



CHIMKILI

Contar la vida, dibujar la palabra

Memorias de una exposición

Contar
la vida,
dibujar
la palabra

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaría de Cultura

Natalia López de Paz
Subsecretaría de Diversidad Cultural y Fomento a la Lectura

Mardonio Carballo
Director de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

Verónica Ramírez Valadez
Directora de Promoción e Investigación

María del Carmen Miranda Diosdado
Coordinadora de Publicaciones

Francisco Luna Macías
Jefe de Publicaciones

Karla Bernal Aguilar
Edición

Daniel Germán Castillo Garduño
Diseño

Contar la vida, dibujar la palabra. Memorias de una exposición

Producción: Secretaría de Cultura
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

D.R. © 2021 de la presente edición:
Secretaría de Cultura
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas
Paseo de la Reforma 175
Colonia Cuauhtémoc, C.P. 06500
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura.

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas.

Hecho en México



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

CHAMAKILI

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES, INDÍGENAS Y URBANAS

Rocío Casariego Vázquez
Directora de Desarrollo Intercultural y Bilingüe

Guillermo Bello Chávez
Jefe de Proyectos de Intervención Institucional

Javier Jiménez Iglesias
Jefe de Departamento PACMyC

Irlanda Ramos Ramos
Rolando López Morales
Facilitadores de los talleres Chamakili

Participantes en los talleres Chamakili

SAN QUINTÍN, ENSENADA, BAJA CALIFORNIA

Hablantes de la lengua indígena mixteco
Raúl Chávez Montar, Verónica Cleofas Vásquez, Erika Cruz Rodríguez, Elizabeth Cruz Rodríguez, Alejandra Cruz Rodríguez, Lixcy Abril Flores Luna, Perla Mayam García Traperó, Areli López Escarciga, Carolina Martínez Martínez, Deysie Molina García, Hilda Vanessa Pacheco Gervacio, Lucía Pérez Velázquez.

SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS

Hablantes de las lenguas indígenas tsotsil y tseltal
Alondra Vianey Cruz López, Martina Díaz Díaz, Flaviano Díaz Hernández, Brenda Carolina Encinos Sánchez, Juan Omar Girón Huacash, Melisa Girón Méndez, Silvia Esther Gómez Santiz, Patricia Gómez López, Maribel Gómez Vázquez, Elvia Gómez Martínez, Ulises Bladimir Gutiérrez López, Samuel Guzmán López, Jeremías Guzmán López, Víctor Manuel Hernández Hernández, José Rigoberto Hernández López, Diego Gilberto Hernández Gómez, Elías David Hernández Hernández, Xilma Yessenia Jiménez Vázquez, Darío Uriel Jiménez Moreno, Rodrigo López Álvarez, Víctor López Calvo, Ángel de Jesús López Ruiz, Graciela Méndez Gómez, Gloria Méndez Gómez, María del Carmen Mendoza Corzo, Mario Arturo Montoya Escobar, Freddy Iván Pérez Icó, Griselda Daniela Pérez Vázquez, Nayeli de Jesús Pérez Gómez, Enriqueta Pérez Ortiz, Mariano Pérez Ruiz, Horacio Emir Ramos Díaz, Mayra Yessenia Ruiz Bolom, David Ruiz Shilón, Mariana Monserrath Sánchez Morales, María Isabel Sántiz Gómez, Leybi Sofía Sántiz Jiménez, Manuel Sántiz Gómez, Eder Francisco Sántiz Gómez.

GUACHOCHI, CHIHUAHUA

Hablantes de la lengua indígena tarahumara

Elodia Aguirre Rivera, María Viviana Aguirre Laya, Elizabeth Aguirre Bustillos, Lucero Aguirre González, Santos Armendáriz Morales, Brígida Armendáriz Ramírez, Neyma Yaquelin Arteaga Ramírez, Selene Barragán Rubí, Félix Bustillos Cruz, Martha Calixto Cruz, Maribel Castillo Rodríguez, Eraclio Cobos Barragán, Argelia Contreras Aguirre, Dolores Cruz Flores, Reyna Cruz Ceballos, Liliana Cruz Castillo, Miguel Ángel García González, Edgar Isroel Gómez Bustillos, Adelaida Hernández Bustillos, Martiniano Aarón Juárez Espino, Evodio López Palma, María Valentina López Olais, Eliseo Loya Loya, Silvia Lucero Choya, Lucinda Molina Cruz, Cleotilde Moreno Fierro, Angelita Moreno González, Layda Adelina Pérez Loya, Claudia Rocío Pérez Pérez, Gerardo Pérez Palma, Rosa Elena Quiñonez Holguín, Amelia Rosas González, Hernestina Ruelas Americano, Arsenio Tomás Pérez, Guadalupe Torres González, Elizabeth Torres Vega, Karina Eustolia Torres Cruz, Josefina Valdez Bustillos, Clementina Valdez Bustillos, Rosario Vetero Anaya, Cinthia Janeth Villegas González.

SANTA MARÍA DE OCOTÁN, MEZQUITAL, DURANGO

Hablantes de la lengua indígena tepehuano del sur
Ernesto Aguilar Soto, Laticia Caldera Calleros, Beatriz Calleros Morales, Margarito Cervantes Santillán, Andrés Cervantes Calleros, Rosalba Cervantes Mendía, Simona Ciriano de la Cruz, Alfonso Enríquez Flores, Benito Flores de la Rosa, Florencio Flores Santillán, Irene Flores Santillán, Reynaldo Flores Cervantes, Blanca Rosario Flores Soto, Cándido Flores Soto, Julio Francisco García Mendía, Irineo García Reyes, Graciela García de la Cruz, Erik José Gurrola Páez, Yovani Mendía Morales, Agustín Mendía García, Víctor Mendía Reyes, Socorro Mijares García, Diego Morales Reyes, María Isabel Morales Ciriano, Sabina Nolasco Mendoza, Obdulia Pacheco Flores, Demecio Reyes Santana, Selena Reyes Flores, Juan Sebastián Rodríguez de la Cruz, Juventino Santillán Salinas, María Solís Nolasco, Delfino Soto Ciriano, Esteban Soto Flores.

TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO

Hablantes de las lenguas indígenas amuzgo, tlapaneco, mixteco y náhuatl
Alfredo Abundiz Cervantes, Eulogio Aguilar Rendón, Katia Micheel Álvarez Gálvez, Rodolfo Amado Dircio, Nayeli Andrew Santos, Fermín Aparicio Mateo, Eliazar Apolinar Rodríguez, Adriana Aurelio Espinoza, Virginia Avilez Silva, Uriel Adrián Barrera Contreras, Juan Carlos Barrera Gerónimo, Ailen Basurto Marcos, Abigail Basurto Marcos, Aidée Becerra Sen, Kristian Jorge Beltrán Arancibia, Noé Besárez Tapia, Florentina Bolaños Vázquez, Blanca Esther Braulio Gálvez, Luis Brito Hernández, Anayeli Candia de los Santos, Elizabeth Cantú Policarpo, Javier Cantú Alberto, Isabel Cantú Policarpo, Paola Casarrubias Casarrubias, Esmeralda Cayetano Bustamante, Ernesto Cayetano Sánchez, Elvia Cirilo Reyes, Abad Cortés Modesto, Alejandra Cortés Marcial, Ricardo de Jesús Guerrero, Roselda de la Cruz Pineda, Lorena de la Cruz Ramos, Alondra de los Santos Cabrera, Yadira Díaz Basilio, Joel Dircio Flores, Ricardo Dircio Ferrer, Paulino Dircio Gabriela, Daniel Dircio Morales, Juan Giovanni Escobedo Damián, Eloy Espíndola González, Saúl Espíndola González, Erika Espinoza Galeana, Julián Es-

trada Cortés, Javiera Feliciano Pacheco, Mirna Flores Solano, Virginia Flores Morales, Daniel Fortunato Díaz, Eufrasia Francisco Reyes, Cecilia Francisco Reyes, María de la Luz Gálvez Santiago, José Antonio García Serrano, Verónica García Gálvez, Floriberto García Castro, Germán García Aguirre, Rufina García Gálvez, Marina García Martínez, Adriana García Melo, Yoenia García García, Catalina García Guzmán, Azucena Gatica de Dios, Juan Bernardo González Pablo, Isabel Gregorio Santiago, Rosabelia Guerrero Vicario, Sacnité Guzmán Vargas, Lucía Guzmán Navarro, Pompeyo Guzmán López, Isauro Hernández Castro, Marcos Hernández López, Rebeca Hernández Flores, Silvia Hilario Toledo, Lisset Hilario Villa, Bolívar Jiménez Santiago, Jennifer Jiménez Bello, Leonel Leonides Estudillo, Bernabé Maldonado Moreno, Ana Yazmín Maldonado Moreno, Jetzael Marcos Vivar, Azucena Martínez Flores, Reyna Martínez de la Cruz, Marcelina Martínez Santiago, Araceli Mateo Margarito, Isabel Mateos García, Adriana Lucero Maximino Martínez, Yadira Mejía Díaz, Rosaicela Mejía Mateos, Genaro Melo Juárez, Alexandro Mendoza de Jesús, Rufina Mendoza Tomás, Nicolás Menencio Callejas, Gabriel Mentado Merino, Zenaida Mentado Cantú, Norma Miguel Ramírez, Graciela Milán Vargas, Lisnereida Morán Morán, Cecilia Morán Saavedra, Gabriela Moreno Martínez, Nereira Nájera Galeana, Irene Nájera Niño, Eufronio Nemorio Soler, Florentina Ortega Peñafort, Juan Carlos Pablo Florencio, María Antonia Pacheco Reyes, Silvana Paulino Dircio, Soledad Paulino Santiago, Eduardo Peralta Silva, Yessica Prado Ángel, Maribel Ramírez Cano, Santos Ramírez González, Ana Ramírez González, Wilber Ramírez Villano, Josué Ramírez Andrés, Imelda Reyes Juárez, Adela Reyes García, Micaela Reyes Vidal, Modesta Rivera de la Cruz, Lemuel Rivera Ambrocio, Valeria Rivera Avilez, Deysi Rodríguez Barragán, José Luis Rojas Avilez, Lorenza Romano Pircio, Alexis Yair Romero Candia, Dolores Romero Durán, Antonio Salina Espinoza, Darni Sánchez Gálvez, Rosaura Sánchez Rendón, Oscar Santiago Benito, Adela Santiago Benito, Blanca Sinaí Santos González, Lizbeth Santos Moyao, Yajaira Saverdra Morelos, Miguel Silva Miguel, Tomasa Sixto Bernardino, Guadalupe Tito Guzmán, Gerardo Torres Lito, Yareni Trinidad Martínez, Telejuanito Trinidad Amado, Godalfreda Vargas Martínez, Blanca Perla Vargas Peralta, Cristina Vázquez Merino, Reinaldo Vázquez Moreno, Amador Velázquez Martínez, Griselda Vicario Neri, Alejandra Vicario Neri, Mercedes Villa García, Gustavo Zacarías Santos.

OMETEPEC, GUERRERO

Hablantes de las lenguas indígenas amuzgo, tlapaneco, mixteco
Magdalena Adolfo Condo, Fabián Álvarez López, Luz Mariana Ángel López, Cynthia Arlet Arango, Rosalba Basilio Rodríguez, Jesús Rentería Bautista, Jazmín Bautista Bustos, Ariana Bautista Bautista, Danary Bello García, Ulises Yancel Beltrán Santiago, Rosa Elia Benito López, Eduardo Benito Coronado, Humberto Calixtro Santiago, Yesenia Calleja López, Maribel Camarillo García, Marcelina Carbajal Martínez, Rosa Alva Castro Cortez, Lessly Cisneros Bravo, Gladys Yeimi Cresencio Trinidad, Aurelio de Jesús López, Azucena de la Cruz Víctor, Juan Enrique de la Cruz Trujillo, Lizbeth Díaz Martínez, José Domínguez González, Neftalí Enrique López,

Virginia Esteban Aguilar, Juan Carlos Florentino Calixto, Juan Galindo Rosario, José Antonio García Villavicencio, Irais García Nazario, Zeferino García de los Santos, Yovani García Evangelista, Olivia García Casarrubias, Yuridiana García López, Miguel García Santiago, Javier Aldair Gómez Maya, Imelda Gómez Santana, Silvia Gómez Regino, Amada Gómez de la Cruz, Concepción Gómez González, Rosa Elena González Mendoza, Guadalupe Marlen Hernández Coronado, América Hernández de la Cruz, Juan Alberto Hernández Medel, Noé Herrera Navarrete, Javier Herrera Abraham, Esmeralda Ignacio Margarita, Luz María Infante Herrera, Yedifer Jerónimo Flores, Yessica Jerónimo Flores, Angelino Jiménez Martínez, Elizabeth Jiménez Guzmán, Hugo Jiménez Morales, Enerida Leal Rebollar, Verónica Leyva Damián, Ángel Adán Leyva Damián, Rosario Lobato Portillo, Itzel Sarahi López Ibarra, Martha López de la Cruz, Brenda López Reyna, María Concepción López de la Cruz, Moisés López de la Cruz, Mayrani López Vega, Jasmín López Vega, Gabriel López Vázquez, Yareth López Morales, Reyna Iris López Candela, Librado López González, Leidi Karina López Alvarado, Moisés López López, Maité López Reyna, Everardo López Francisco, Odilón López Niño, Zeferino Lorenzo Sixto, Juda Luis Martín, Baltazar Macario Villavicencio, Elvira Maceda Nolsco, Javier Margarito Nava, Yadíra Marroquín Hilario, Elizabeth Martín García, Jesús Enrique Martínez Vázquez, Juan de Dios Martínez Macedo, Javier Martínez Chávez, María Guadalupe Martínez Natalio, Karina Monsserrat Martínez Zúñiga, Salomé Martínez Morales, Alexis Margarito Martínez Ramírez, Elimar Mateo Gil, Isaac Bladimir Mateo Pineda, José Luis Medel González, Aníbal Melo de Jesús, Pícoro Mendoza González, Heidy Mendoza Quiroz, Mallen Yuridia Mendoza Galeana, Graciela Mendoza Noyola, Eudoxio Mendoza Soriano, María de Jesús Merino Martínez, Carmelo Moctezuma Agustino, Armando Moctezuma Almazán, Rocío Morales Eugenio, Lucía Morales Vázquez, Guadalupe Morales Nieto, Luis Gonzalo Morales Benito, Isaías Morán Nazario, Araceli Nazario Cornelio, Edith Nazario Montalván, Rosario Nepomuceno Valdez, Cristina Nepomuseno de la Cruz, Ana María Néstor Carbajal, María Guadalupe Niño Clementina, Elías Pablo García, Jesús Pastrana Vázquez, Isamar Pérez Añorve, Silvestre Pérez Santiago, Adelayda Pérez de Jesús, Mayra Lolis Pineda Morán, Breyda Prudente Zárate, Margarita Rafael García, María Guadalupe Ramírez de la Cruz, Luz Clara Ramírez de la Cruz, Felipe Reyes Velasco, María Ricardo de la Cruz, Fátima Rivera Nieto, Karen Itzel Rodríguez Martínez, Susana Rodríguez Camero, Carolina Rodríguez González, Edith Saavedra Santos, Alma Angélica Sánchez Morales, Yesenia Alejandra Sánchez Leal, Flora Santiago Santiago, Indira Monserrath Santiago Marcial, José Rafael Santiago Santiago, Arcadia Santiago Lorenzo, Estela Santiago Morales, Bonifacio Santiago Coronado, Jessica Rubí Sierra Martínez, Jesús Silva Cruz, Marcorin Simón García, Angélica Simón García, Ana Leidy Solano Pineda, Ana Gehidi Tapia Benito, Jhordani Toribio Javier, Osmayra Kimberli Torres Flores, Benito Trinidad López, Socorro Urbano Gallegos, Itayehszy Guadalupe Vera Bautista, César Villa Molina, Carmela Zamora Santiago, Miriam Zárate Tapia, Martha Elena Zúñiga Nieves, Elena Jocabeth Zúñiga López.

SAN ANDRÉS COHAMIATA, MEZQUITIC, JALISCO

Hablantes de la lengua indígena huichol

Joel Bautista Sánchez, Antonio Bautista de la Cruz, Leonel Bautista Medina, Sandra Aurora Carrillo Ruiz, Geosfidel Carrillo Carrillo, Juan Pablo Carrillo Carrillo, Ángela de la Cruz Ortiz, Kaitsama de la Cruz López, Uriel de la Cruz López, Alma de la Cruz Cayetano, Alex Alejandro de la Cruz Díaz, Simón de la Cruz García, Bernarda Díaz de la Cruz, Simón Domínguez Carrillo, Benita López Carrillo, Santos Martínez González, Vicente Moreno Ramírez, José de Jesús Muñoz López, Eliazar Muñoz Díaz, Edwin Osiel Núñez Huerta, Tomás Ramírez de la Cruz, Teodoro Rivera Carrillo, Rosalía Rivera Carrillo, Elías Ruiz Carrillo, Juan Diego Salvador Hernández, Eugenio Valdez González, Elisa Valdez López.

JESÚS MARÍA, DEL NAYAR, NAYARIT

Hablantes de las lenguas indígenas cora y huichol

Porfirio Aguilar Altamirano, Hilario Aguilar Escobedo, Fedra Isela Aguilar de la Cruz, Esthela Aguilar Camarena, Juan Manuel Alcantará Ramírez, Indelicia Baz Matías, Karla Priscila Bernabé de la Cruz, Gonzalo Caloca Silv., Mayra Cánare Lobatos, Miriam Cánare Lobatos, María Marciolina Carpio Zeferino, Porfirio Carpio de la Cruz, Belisario Carrillo Aguilar, Estorgio Carrillo Díaz, Alfredo Carrillo García, Alfredo Corrales Reza, Huber Esteban Daniel Carrillo, Ricardo de la Cruz Carrillo, Efraín de la Cruz Muñoz, Abel de la Cruz López, Montesino de la Cruz Medrano, Yesica de la Cruz Solís, Alfonso de la Cruz Alejandro, Bernardina de la Cruz Carrillo, Abel de la Cruz López, Justo de la Cruz López, Luz María Díaz Rafael, Ana Alicia Díaz Cánare, Gladys Díaz Castañeda, Víctor Flores Estrada, José Frausto Flores Aguilar, Erasmo Flores Madera, Flor Azucena Flores de la Trinidad, Efraín Flores Valentín, Demetrio García Hernández, Liliana García Flores, Martina Gerónimo Juvierco, Gustavo Gómez Álvarez, Olga Lilia González Villareal, Esmeralda Hernández Baz, Enrique Hernández Hernández, Prudencio Hernández Baz, Crisma Flor Yareli Hernández Carrillo, Armando Hernández Hernández, Miguel Hernández Parra, Braulio Hernández Hernández, Miguel Jiménez Muñoz, Anastacio Jiménez Aguilar, Josué Jiménez Muñoz, Jaime Jiménez Romero, David Jiménez Muñoz, Maricela Jiménez Romero, Roberto López López, Francisco López Carrillo, Jesús Esteban López Celestino, Marciano López González, Edgar Leonel Lucreto Altamirano, Edgar Alonso Madera Izarra, Leydi Sospresa Martínez Gutiérrez, Javier Matías Serrano, Abel Matías Serrano, Karina Medina Valentín, Orlando Melchor Molina, Melecio Melchor Aguilar, Julia Jazmín Rafael Serratos, Teresa Ramírez López, Alexis Javier Sánchez Pérez, Pedro Nolasco Santiago Valdez, Frayda Jazmín Simón Molina, Florinda Solís López, Diana Laura Solís López, José Manuel Solís Serrano, Armada Solís López, Honorio Valentín Bernabé, Fredy Antony Valentín de la Cruz, Emilio Valentín Celestino, Mariquita Valentín Celestino, José Ángel Villa Sotero, Miguel Ángel Villa de la Cruz, Martha Alicia Villa López, Julio Sandoval Villa Aguilar, José Carmen Zeferino Ballesteros, Paula Acacitli Jessamyn Zeferino Serrano, Hermenegildo Zeferino Madera, Otilia Zeferino Valentín.

SANTA MARÍA HUATULCO, OAXACA

Hablantes de las lenguas indígenas mazateco, chinanteco, mixteco, huave, zapoteco, mixe

Zoomi Jehieli Álvarez Álvarez, Yesenia Bautista Bautista, Elsa Bautista Ruiz, Lorenzo Calderón Manzano, Moisés Calixto Soto, Diana Citlali Cayetano Guzmán, Elizabeth Díaz Rosales, Leidy Ángeles Díaz Jiménez, Carlos Enrique Durán Edison, Raúl Enriquez Pedro, Elsi Espinoza Sánchez, Yesica Jeanet García López, Basilio Dionisio García Hernández, Estrella García López, Minerva Gaspar Luna, Joel Gregorio González, Mario Hernández Pedro, Elifelet Hernández Escobedo, Olivia Jacinto López, Juan José Almaraz, Carla Itzel Juan Cándido, Armando Mariano Zúñiga, Jael Martínez Galván, Ismael Martínez Barrera, María del Rocío Martínez Avendaño, Hilda Mases Navarrete, Bibiana Ojeda Flores, Soledad de los Ángeles Ortega Méndez, Rosalía Ortiz González, Graciela Palomec Zárate, Martín Peña Palacios, Luz Yesenia Pérez Cuevas, Hugo Pérez Ramírez, Israel Pérez Santiago, Perla Guadalupe Pérez García, Ireneo Poblano Jerónimo, Silvestre Ramírez Pérez, Rosalba Reyes López, Ulises Raúl Silva Santiago, Macrina Torres Velasco, Anahí Esperanza Valencia Felipe, Berenice Vallarta Terrazas, Martha Lizeth Ventura López, Jocabed Zavala Lorenzo.

CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA

Hablantes de las lenguas indígenas totonaco y náhuatl

Alfredo Abasolo Hernández, José Alarcón González, Yessica Alarcón Bonilla, Arisbel Alaya Domínguez, Noé Andrés Flores, Araceli Andrés Flores, Brenda Ángeles Juárez, Deysi Belén Ángeles Carmona, Héctor Daniel Arolo Méndez, Rosa Lisbeth Arroyo Méndez, Yesica Arroyo Felipe, Lidia Arroyo López, Ana Karen Arroyo Jiménez, Raquel Báez León, Verónica Báez Guzmán, Gisela Bautista Juan, Juana Hilaria Bautista Bautista, Marco Iván Bautista Vázquez, Celso Bautista Juárez, María Isabel Bautista Castillo, Martín Bautista Juárez, Auxiliadora Bautista Martín, Magdalena Bautista Soto, Eusebia Bonilla Ramos, Pedro Bonilla Ramos, Cristian Bonilla Pineda, Alicia Campos García, Rosaura Cano Galicia, Rosa Isabel Castañeda Francisco, Lourdes Castillo Arroyo, Noemí Ceda Vázquez, Fausto Contreras Tepanecalco, Karina Cortés Ramos, Reyna Cortés Puente, Lizbeth Cortés López, Areli Cortés Huaxin, Antonia Cosío García, Alma Magaly Cosío Vázquez, Claudia Crisolis Guevara, Eduardo de Gaona López, Pablo de Jesús Hernández, Ana Luisa de la Cruz Lino, Alma Lucía de la Luna Grande, Luis Ernesto Diego Bonilla, Erica Diego Cruz, Rosa Diego Cruz, Gabriela Diego Ocotlán, Oswaldo Diego Hernández, Heczaer Domínguez Xiles, Erika Elías Guerrero, Juan Esteban Salinar, Fernando Felipe Juárez, Mariana Felipe Luna, Evelin Félix Rodríguez, Carlos Hernán Fernández Aguilar, Jessica Flores García, María Guadalupe Flores Sánchez, Adalberto Francisco Martín, María Ocotlán Francisco Jiménez, Cirenia Nallely Fuentes Diego, Edith Fuentes Diego, Margarita García Romero, Daleth García García, Juvencio García Hernández, Celerina García Segura, Silvina García Parra, José Gómez Gómez, Monserrat González Tlapot, Fernanda González Diego, Mario González Paula, Daysijaya González Olivares, Efrén Guerra Lozano, Dulce Selena Guerrero Díaz, Lidia Victoria Guerrero Molina,

Martina Gutiérrez Puente, David Guzmán Berriozabal, Abelardo Guzmán Méndez, Marlen Guzmán Zaragoza, David Guzmán Ordoña, Sarain Guzmán Berriozabal, Lidia Hernández Jiménez, María del Rocío Hernández Lima, Yessika Hernández Cruz, María del Carmen Hernández Lima, Diana Victoria Hernández Mejía, Javier Hernández Mariano, Efraín Hernández Bautista, Excelen Hernández Tepitzila, Laura Hernández Luz, Mario Hernández Colapala, José Juan Hernández Carreón, Juan Hernández Ahuatl, Juan Hernández Colapala, Maricela Hidalgo Ignacio, María de los Ángeles Huaxin Pérez, Andrea Jacobo Chepe, Angélica Jiménez Pérez, Yahari Jiménez Juárez, Antonio Juárez Fernando, Sandra Jaquelin Juárez Zamora, Julieta Juárez Cruz, Salvador Juárez Luna, Concepción Juárez Luna, Gonzalo Julián Ramón, Joel Julián Paula, Marilú Julián Mora, Isidro Julián Ramón, Antonio Leal Vicente, Carlos Alberto Limón Salgado, Francisco Antonio Limón Hernández, Rosaura Limón Diego, Erika Limón García, Yolanda Lome Flores, Luis López López, Ulises López Bonilla, Rocío López Ortigoza, Jorge Enrique López Segura, Fernanda Márquez Martín, Elvis Márquez Peralta, José Luis Márquez Francisco, Florentina Martín Ramos, Nicasio Martínez Hernández, José Luis Martínez Xóchitl, Karina Martínez Bautista, Rosalía Aidee Martínez Huaxi, Miguel Martínez Limón, Fabiola Martínez Romero, Evangelina Martínez González, Aldo Martínez Ateno, Laura Mateo Salgado, Anahí Mateo Palomo, Alejandra Mateos Tirado, Margarita Meléndez Domínguez, Luis Meléndez Tepetsila, D. Yoana Méndez, José Méndez Luna, Juan Diego Molina Jiménez, Humberto Germán Mora Campo, Rigoberto Mora Cernichari, Azucena Mora González, Ulises Mora Ortuño, Isai-beth Negrete Hernández, Olivia Olivarez Ortega, Ángel Ortigoza Vázquez, Dulce Ortuño Márquez, Isaac Palillero Pérez, Manuela Peralta Ramírez, Sara Pérez Pérez, Sará Pérez Rivas, Lorena Pérez Allende, Desiderio Pérez Allende, Iván Pérez Ramiro, Eusebio Pérez de Jesús, Beatriz Pérez Pérez, Valentín Pérez Posadas, Patricia Pérez Molina, José Pérez de Jesús, Issamar Posadas Mora, Sabina Ramiro Sánchez, Teresa Ramos García, María del Carmen Ramos Peralta, Yngrid Reyes Mejía, Verónica Rivas de la Cruz, Alexa Hermila Rivas García, Macario Rivera González, Laura Esther Rodríguez Alcántara, José Luis Salazar Desion, Lucero Salgado Gutiérrez, Eliseo Salvador González, Isauro Celestino Sánchez Diego, Mariano Jorge Sánchez Gómez, Ricardo Sánchez Ramírez, Mario Sánchez Salvador, Juan Sánchez Trinidad, Josefina Santiago Vásquez, Anabel Santiago Ortigoza, Lisandro Santiago Martínez, Brenda Santiago Márquez, Gabriela Santiago Guzmán, Elia Santos Manzano, Petronila Santos Juárez, Alex Sebastián García, Aline Yesenia Solís Vázquez, María de la Paz Soto Jiménez, Diana Tecomul Ortigoza, Gabriel Tahuitzta Tirado, David Tamaniz Morales, Eder Yovanny Téllez Álvarez, Guadalupe Tepisila Huaxin, Ana Karen Tilihuit Malvárez, Luis Iván Tobar Velazco, Dulce María Tomás Diego, Concepción Tonalaco Hernández, Lorena Tzillo Márquez, Diana Laura Valderrabano Loreto, Miguel Ángel Vázquez Méndez, Oscar Ángel Vázquez Cruz, Facundo Vázquez Lara, José Francisco Vázquez Méndez, Pedro Alberto Vázquez Francisco, Martha Zacarías García.

SAN JUAN DEL RÍO, QUERÉTARO

Hablantes de las lenguas indígenas totonaco, chinanteco, tepehuano del norte, zapoteco, huichol, tseltal, tsotsil, otomí, náhuatl
Mónica Araceli Aguilar San Agustín, Octavio Alonso Sabino, Jaime Abraham Anaya Trejo, Pedro Vidal Ariaga de León, Margarita Arias Martínez, Erika Arriaga Barrera, Mayra Arroyo Romero, Nicasio Ávila Rivera, Fernando de J. Ballinas Hernández, Gustavo Barrera García, Itzel Basoria Lara, Gilberto Bautista Alvarado, José Emigdio Botello Olguín, Concepción Bta Joyeros, Jorge Luis Cabrera Mares, Martha Guadalupe Cadena Méndez, Juan Carlos Calderón Acosta, Araceli Castillo Torres, Sandra Patricia Cedillo Torres, Cinthia Noemí Cetina Junco, Gabriel Cruz López, Luis Ángel Cruz Olvera, Juan Oswaldo Cruz Santos, Fabiola Cruz Romero, José Ismael de Jesús Velázquez, Johana Dhamar Zúñiga, Julián José Domínguez Hernández, José Guadalupe Doroteo Monzón, Anabel Durán Pérez, Dante Elizalde Posadas, Jacqueline Felipe Juárez, Karen Mireya Félix Bahena, Yesenia Félix López, María Eugenia González Olguín, Luis Ángel Flores González, Blanca Rosario Flores Soto, Estefanía Flores Ruiz, María Concepción Francisco Francisco, Ezequiel Fuentes Rodríguez, Klelia Rufina Gallardo Álvarez, Jesús Alberto García García, Jordi Ricardo García Moreno, Ramiro García González, Víctor Hugo García Fuentes, Leticia Gaspar Salazar, Olivar Gómez Magaña, María González Andrés, Diego de Jesús Gurgua Hernández, Mariana Gutiérrez Reyes, Juan Francisco Gutiérrez Adame, Herminia Guzmán Cosío, Eriberto Hernández López, Julia Hernández Ramírez, Anayely Hernández Hernández, Yosselin Hernández Ríos, Jesús Armando Hernández Martínez, Javier Hernández Hernández, Luis Donald Hernández Díaz, Alvino Jarillo Flores, Ezequiel Jarillo Salazar, Rosalinda Jiménez Gómez, Martín de Jesús Jiménez Sánchez, Daniela Juárez Neri, Diego Misael León Koyde, Kathia Jaqueline Leyva Cuevas, Ángel Adán Leyva Dumón, Mario Soledad López García, Graciela Nancy López Osorio, Gerardo López Laguna, Sara Noemí López López, Arelli Estefanía López Villaldos, América Alexia López Ayala, María Guadalupe Lozano Sánchez, Concepción Lucero Hernández, luetle de la Cruz Lugo Ancana, Andrés Manzano Gaitán, Armandina Márquez Tello, Bryan Adai Martínez Ramos, José David Martínez Estrada, José Antonio de Jesús Martínez González, Julio César Medina Delgado, Juan Carlos Mena García, María Areli Mena Román, Karla Ariadna Méndez Pérez, Agustín Mendía García, Juan Mendoza Moreno, Izael Mendoza Mianda, Cen Kahin Meza Ceñedo, Andrés Meza Pérez, Luigui Minor Barba, Marino Antonio Monrroy Bautista, Ernesto Montelongo Villanuer, Michel de Jesús Montelongo Reyna, Ana Gabriela Moreno Martínez, Eliazar Muñoz Díaz, Irene Nájera Niños, Fernando Navarro Preciado, Rosa Ivone Niño Ruiz, Rocío Noguez García, Karla Eunice Noh Cetz, Alejandro Olán Ascencio, Ángel Olivera Velaque, Diana Arlett Ortiz C., Jhonatan Jesús Osuna Lozano, Obdulia Pacheco Flores, Gerardo Arturo Palacios López, Gregorio Pascual Reyes, María de Jesús Pascual Arriaga, Araceli Peña Medina, Donato Albino Pérez Almaraz, José Emigdio Pérez Santiago, Emilia Pérez Marmolejo, María Soledad Pérez Santiago, Ulises Porrás Santiago, Gilberto Quijada

Huxim, Juan Diego Guadalupe Quiñones Avala, Moisés Ramírez Alejandro, María Elvia Ramírez Piña, Alejandra Ramírez Escobar, Nancy Esther Ramírez López, Miguel Reséndiz Martínez, Nallely Reyes Vásquez, Yoselin Rodríguez Vicente, Jaime Rodríguez Ruiz, José Luis Rodríguez Rodríguez, Yozic Jesús Rosales Sánchez, Laura Rosales Gutiérrez, Hiver Josué Rosas Castillo, Agustín Ruiz Antonio, Blanca Lolalia Salas Ceballos, Néstor Abraham Saldaña Espinoza, Mario Sánchez Salvador, Deisy Santiago Saguilan, Emmanuel Sobrevilla Martínez, Delfino Soto Ciriano, Víctor Alonso Toribio Aristeo, Laura Torres Sánchez, Cinthia Yedid Torres González, Edith Mariana Valenzuela Valenzuela, Cendy Ibeth Valenzuela Mota, Alma Delia Vallejo Ruiz, Guillermo Vargas González, Edith Mariana Vela Vela, Elizabeth Venancio Méndez, Leonardo Vera Solar, Eduardo Vidal Pardo, Gerardo Vital Lozano.

FELIPE CARRILLO PUERTO, QUINTANA ROO

Hablantes de la lengua indígena maya
José Luis Aguilera May, Angélica María Ake Canul, Wilma Lorena Ake Tamay, Nidelvia Abigail Álvarez Morales, Esly Yulisa Álvarez Balcázar, Abraham Angulo Cen, Abraham Baak Ché, Gabriela Baak Ché, Wendy Aracelly Baas Uc, Kathia Balam Diego, Virginia Aracely Balam Uluac, Oscar Melchor Balan Koyoc, Jonathan Christopher Be Pech, Adriana Yadira Beltrán Puc, Uriel Jesús Beltrán May, Wilma Teresa Caamal May, Alexis Jovani Caamal Aké, Lidia Argelia Caamal Varguez, Karina Marisol Canche Kauil, Maricarmen Carrillo Galmiche, Froylán de Jesús Chable Catzin, Eliodoro Chable Pacheco, Yahairi Concepción Chay Chin, Santos Edilberto Che Hernández, José Olegario Che Chable, Anastacia Che Hernández, Karla Esmeralda Chi May, Juan Manuel Chuc Uitzil, Arnulfo Chuc Yam, Roberto Chulin Moo, Erika Amairani Ciau Pat, María del Mar Cocom Andrés, Yuridiana de la Cruz de los Santos, Paulina Estrada Ake, Johany Uriel Estrella Tun, Gerardo Humberto Hernández Chan, Gustava Hernández Cruz, José Andrés Hernández Gutiérrez, Amanda Herrera Chan, Omar Alonso Hoo Uc, Jorge Geovani Hu Tun, Ruddy Serafina Huchim Ucán, José Alberto Kauil Moo, Amayrani Guadalupe Kumul Pool, Jesús Antonio León Chulín, Guadalupe López Gómez, Omar Alonso Moo Uc, Mariela Moo Huil, Pablo Rogelio Moo Mojón, Mayra Patricia Moo Castillo, Edwin Adrián Mukul Poot, Landy Yuise Mukul Naal, Gertrudis Muñoz Ruiz, Elizabeth Nefthaly Ojeda Cob, Sergio Enrique Ojeda Romero, Karina Paat Hau, Daniel Enrique Pat Poot, José María Poot Beltrán, Kevin Steven Poot Cob, Rodrigo de Jesús Sánchez Canul, Miguel Iván Sansores Pat, Jesús Manuel Torres Méndez, Viviana Tun Ché, Martina Tuz Colli, Armando Tzuc Pat, Gabriela Tzuc Pat, Ángel Trinidad Uicab Bé, Yolanda Varguez Colli, Alejandra Yah Tizá.

AXTLA DE TERRAZAS, SAN LUIS POTOSÍ

Hablantes de las lenguas indígenas huasteco, náhuatl
María Isabel Anaya Velazquez, Viridiana Antonio Antonio, Abelia Avelino Nicaso, Leonarda Ávila Hernández, Omar Azuara Hernández, Cintia

Cárdenas Martínez, Rubén Cayetano Hernández, Olga Magaly Cayetano Pazaron, Nivardo Cirilo Obispo, Lucino Cruz Lucas, Froylán Cruz Pedro, Diana Guadalupe del Campo Cruz, Marlenne Díaz Hernández, Cinthia Enríquez Ramírez, Carlos Guadalupe Enríquez Urbano, Lizbeth Fernández González, Marciala Flores Flores, Leticia Gaspar Salazar, Eduardo González Acosta, Julio Geovanni Guerrero Martínez, María Concepción Hernández Antonio, Andrea Hernández García, Aracely Hernández Hernández, Jair Israel Hernández Hernández, Fabián Hernández Ignacio, Jaime Hernández Martínez, Demetrio Hernández Jerónimo, Jovany Hernández Rubio, Rogelio Hernández Zamorano, Camila Lucas Santiago, Daniel Manuel Álvarez, Gabriel Martínez Hernández, Yolanda Martínez Espinoza, Erika Martínez Rangel, Silvia Martínez Martínez, Lucía Martínez Adolfo, Anayeli Martínez Hernández, Vladimir Medina Félix, Adrián Morales Cristóbal, Santos Natividad Benito, Hugo Alexis Nicasio Reyes, Eladio Orta Santos, Olegario Orta de la Cruz, Alejandrino Pablo Antonio, Angélica Pérez Lázaro, Julisa Reyes Reyes, Celia Reyes Martínez, Norahilda Rivera Rubio, Mercedes Rodríguez Santiago, José de Jesús Rubio Rubio, Oscar Sánchez Hernández, Rosaura Santiago Martínez, Filiberto Santos Durán, Adelina Thomas Martínez, Yadir Velarde Torres.

SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA

Hablantes de la lengua indígena náhuatl

F. Ángeles Arce Arce, Rosa María Arce Gachupin, Brandon Jonathan Arenas Muñoz, Mayra Arroyo Moreno, Anaissa Atlatenco Potrero, Francisco Alejandro Ávila Rubio, Adriana Camarillo Ávila, Guadalupe Castañeda Díaz, Ana María Cuahutle Cahuantzi, Domingo Cuamata Muñoz, Edwin Cuatecontzi Netzahual, Susy Cuatepotzo Cortés, Patricia Díaz Arroyo, Lizbeth Flores Flores, María Isabel Flores Conde, Miguel Gallegos Espinoza, Guadalupe González Sánchez, María Celeste Hernández Alvarado, Yuridiana Hernández Reyes, Ana Victoria Hernández Parra, María de los Ángeles Hernández Reyes, Juventino Hernández Carmona, Yadir Citlali Lima Aya-pantecatli, Yessica López Mendoza, Gabriela López Flores, Johan López Mendoza, Gilberto López López, Alma Susana Macías Montes, Alan Márquez Jiménez, Silvia Mastranzo Hilario, Alan Maya D., Luigui Minor Barba, Denisse Mora Galindo, Juan Carlos Onofre Hernández, Maxixcatsi Jesús Pérez Romero, Rocío Pérez Vega, Laura Sánchez Méndez, María Fernanda Sánchez Flores, José Sastré Coahutla, Leticia Zamora Rodríguez.

SAN FELIPE ORIZATLÁN, HIDALGO

Hablantes de la lengua indígena náhuatl

Daniel Agustín Ramírez, Clarisa Álvarez Martínez, Sotero Bautista Solís, Concepción Bautista Joyero, Gabriel Bautista Domínguez, Juan Andrés Flores Hernández, Imelda García Ramírez, Marcos Hernández Sánchez, Francisca Hernández Pérez, César Uriel Hernández Romero, Eusebia Hernández Hernández, Yamín Yuridia Hernández Hernández, Leticia Hernández Juárez, Erika Hernández Magdalena, Martín Hernández Hernández, Irene Hernández Hernández, Crecencio Hernández Hernández, Agustina Hernández Lara, Jordán Hernández Hernández, Israel Hernández Tolentino,

Anahí Hernández Hernández, Dorismilda, Martínez Bautista, Víctor Manuel Mejía Valdivia, Efraín Morales Martínez, Sheila Muñoz Zúñiga, Lucía Ramírez Hernández, Martín Ramos Efigenia, Griselda Rodríguez Martínez, Agustín Sánchez Martínez, Rosalinda Talentino Bautista, Yesica Tolentino Campos, Valentín Torres León, Paula Gerarda Ventura Ramos, Aldair Vite Hernández.

TEQUILA, VERACRUZ

Hablantes de la lengua indígena náhuatl

Cecilia Apale Nezahuale, José Armando Calihua Chipahua, Teodosia Castillo Cruz, Edith Colohua Tlaxcala, Elia Cotlame Mixteco, Rosaura García Coli, Olivia Gil Xilcahua, Santiago Hernández Reyes, José Manuel Ignacio González, Crispina Jiménez Zepahua, Gregorio Pascual Reyes, Nancy Esther Ramírez López, Ana Mireya Rodríguez Chicahua, Erik Sánchez Tenteohua, Daniela Sánchez Colohua, Adriana Texcahua Xocua, Aurelia Texcahua Oltehua, Gerardo Tlaxcala Tlaxcala, Griselda Tzontehua Texcahua

Contenido

Contar la vida, dibujar la palabra	9
Los mayores, los principales y los sabios	11
El fuego	21
El agua	28
Las fuerzas de la naturaleza	38
Los muertos	42
La milpa: maíz, frijol, calabaza, quelites	53
Trabajo voluntario y comunitario	59
La asamblea comunitaria y el consenso	65
Los cargos	72
El respeto	76
Los pedimentos	80
Las fiestas	85
Compromiso y valor de la palabra	90

Contar la vida, dibujar la palabra

Chamaquili es un personaje creado por Alexis Díaz Pimienta, escritor, poeta, dramaturgo y repentista cubano (n. La Habana, 1966). Hacer de la poesía un juego. Esgrimir ingenio para aventar flores, pero al vuelo. Alexis hace de la poesía algo entretenido, pero sin ser superfluo. Su poderío imaginativo es capaz, a la manera de ese cuento de Borges, de reescribir El Quijote, pero en verso. Aunque su ingenio no para ahí. En Cuba, Chamaquili es un héroe de historietas, un niño que ya acusa la inteligencia del poeta, el poeta se recrea en su personaje niño y el niño se vuelve diáspora de la vida y de sus dichos. Si sustituimos la q por la k, instantáneamente se nahuatliza, un chamaco chamacalea con libertad y ésa es nuestra apuesta: Chamakili.

¿Cómo hace un niño para odiar la escritura? ¿Qué hacemos mal? Si el niño juega, se divierte y así se entrena, dando saltos y tumbos sobre sus propias decisiones. Ésa es nuestra premisa, no decimos cómo se escribe, preguntamos cómo lo escribes tú.

La creación literaria es el objetivo de este taller que hemos desarrollado —y de cuyo rastro hay una guía— y puesto en marcha con la complicidad del Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conafe). Este taller es un canto libertario; más que la letra nos interesa la vida, más que la ortografía nos interesa la realidad que devela la forma de escritura, pero, por sobre todas las cosas, nos interesa luchar contra el estigma, contra el prejuicio discriminatorio que asegura que las lenguas indígenas no se escriben.

Ahora que, en positivo, nos interesa trabajar para que una niña y un niño, a quienes la discriminación lingüística les ha dicho que sus lenguas no tienen mayor valía, se sientan orgullosos de blandir una bandera que es herramienta que lucha contra la carrera del olvido, olvido al que sus madres y sus padres fueron expuestos. Cantar al mundo, dibujar la vida, nombrar la vida, cantarle al mundo, dibujarlo, nombrarlo, curarlo: ponerle nombre a una casa con la piedra y con la tierra con que se le construye, hacer de la palabra escrita una inscripción en el tiempo y bautizarlo, dibujar un jardín con flores, como en la peste del olvido de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, poner en papel el dibujo que describe el objeto que nombra; la escritura es, pues, un instrumento más para la memoria.

De eso va y a eso vamos. Chamakili es un taller, sí; es un método también, pero, sobre todo, es un espacio de experimentación en la lengua de aquel, de aquella que se interna en el mundo de la libertad que promete, consigna y designa, un juego para perderse y así encontrarse. Se cambia la k por la q, se castellaniza, se nahuatliza.

No es la escritura ni sus reglas el corazón de Chamakili, sino el juego que le permite una suerte de alebrije combinado con pintura cubista pero disfrazado de nahual.

Mardonio Carballo

Los mayores,
los principales
y los sabios



TALLER EN GUACHOCHI,
CHIHUAHUA.

Ich to altepemayotl kate miak to tatawan iwan
nanantzitzinwan yewan ki mati sa tekitl de kanin chachiwa.

Ki mati ki tzasotlaske nochi tlen unka ich altepemayotl,
iwan tech machtia tlen tekitl seki chiwa, ikan tlapowalistli
tech ka kitia tlen yewan ki mati.

Yewan te tlasotlake sa tekitl pampa noxtin tok niwam.

Iwan ki mati tlapatiska ika xibpatl, tenanme tlakualchiwa
welik iwan nox inun ki neneki tlen unka
ich altepemayotl.

En todas las comunidades podemos encontrar personas que,
a través de la palabra, transmiten los saberes y conocimientos
que fueron adquiridos de voz de sus ancestros. Con el
paso del tiempo se han encargado de enseñar a las nuevas
generaciones para que se conserven.

Estas personas son importantes dentro de la comunidad,
pues son quienes se encargan de hablar y compartir
todo lo que saben para mantener vivas las tradiciones
y costumbres de las comunidades.¹

Rosaura García Coli

Náhuatl

Zacatlamanca 1, Tequila, Veracruz

¹ Las imágenes y los textos que se muestran no se vinculan entre sí
directamente. Se relacionan con el tema que titula cada sección del libro,
que es el equivalente a cada sala de la exposición; sin embargo, los textos y
las imágenes son ejercicios desarrollados en distintos talleres y en distintas
poblaciones.



TEQUILA, VERACRUZ.



OMETEPEC, GUERRERO.



TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.

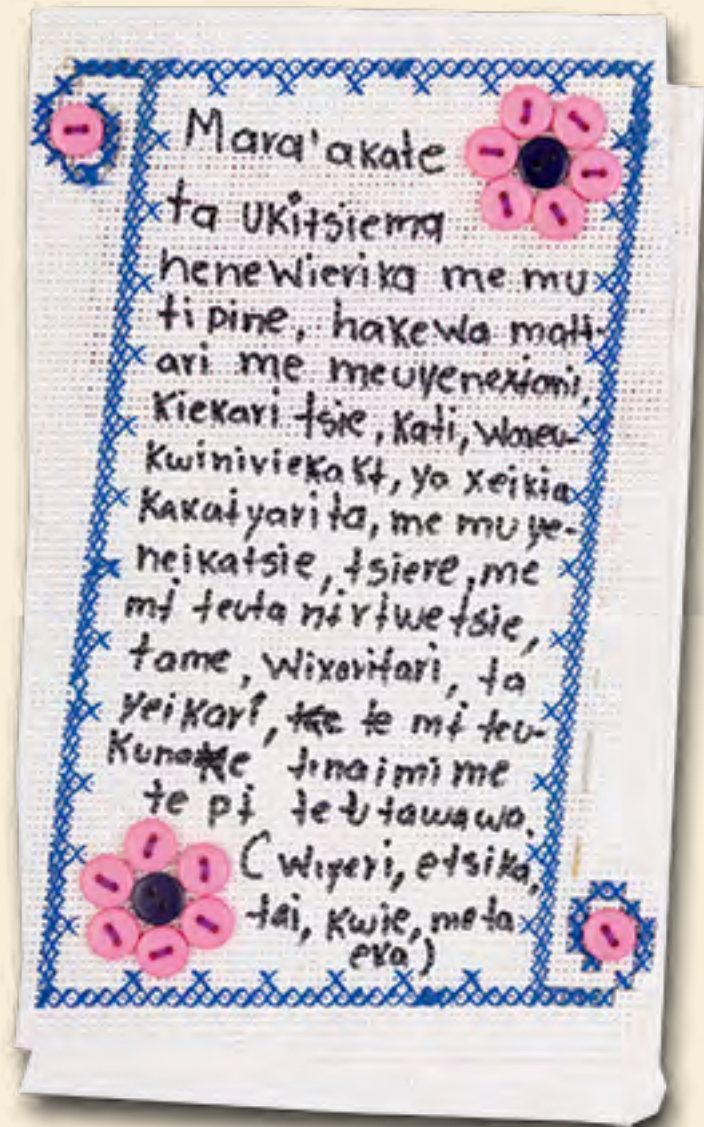
Catina lu yutz qué la tza vunni busak naá, catinaá lú yaaá
lena guzok naá bulluack campam k'ke. guduque pur
yagu lena guc si co's k'ke.

Desde muy antes, los antiguos viejos se reubicaron de lugar
porque donde estaban pasaban cosas extrañas, por ello
tuvieron que cruzar la montaña y el río para poder cargar la
campana.

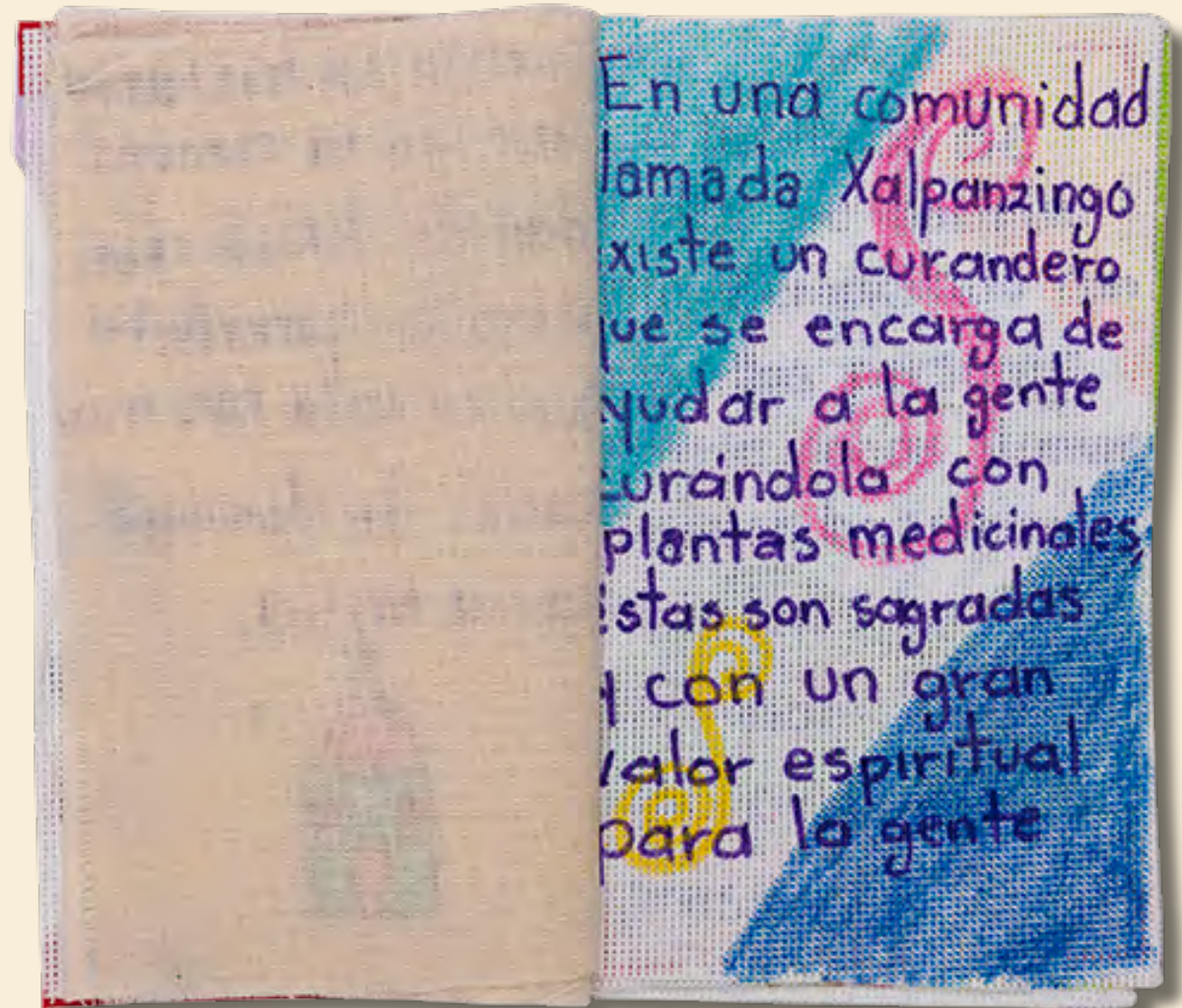
Elsi Espinoza Sánchez

Zapoteco

Oaxaca



SAN ANDRÉS COAMIATA,
MEZQUITIC, JALISCO.



CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA.



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.

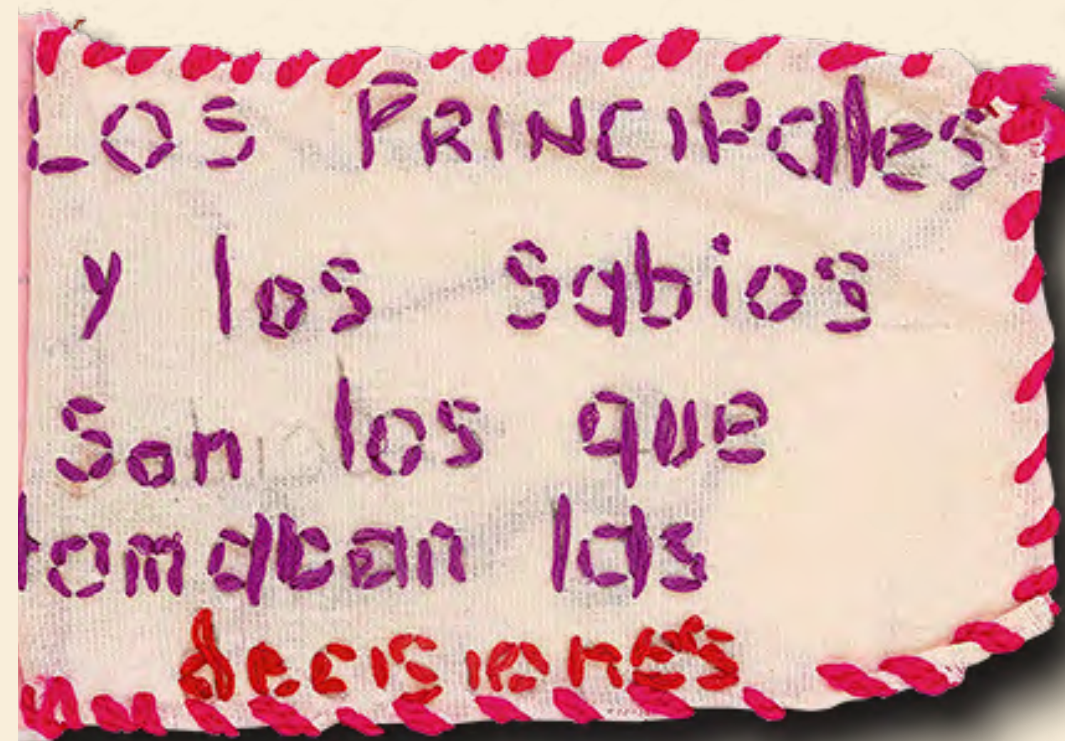
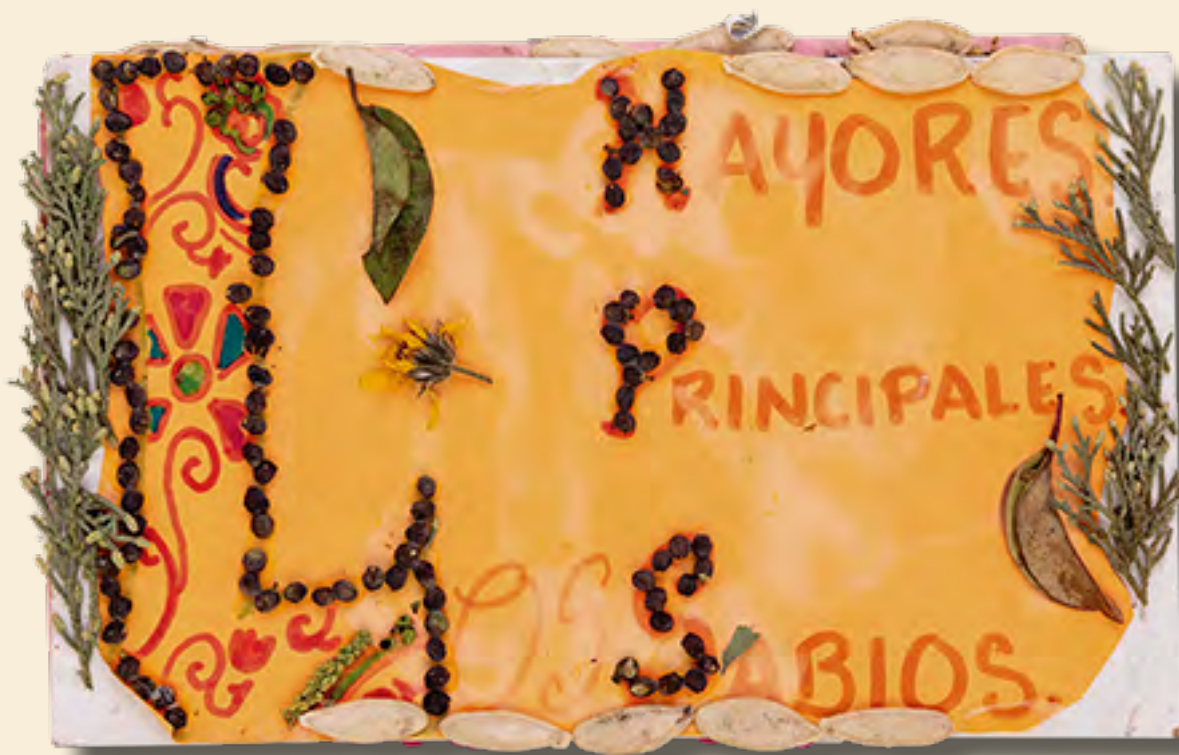
Ipan nochinanko ixnesi tlen miyaj inxiuij tlen kintokajtia ueuentsistsij kampa yojuanti miyaj tlatlepanitalistli kinmakaj pampa ya yojuanti sayoj istoke tochinanko, nojkia istoke maseualme tlen kiyekana tochinanko, kemaj kipia se kualankayotl ya yojuantij kinijnojnotsa pan ijkinoma kisenkauaka nopa kualankayotl nojkia san se ome istoke tlen tlamamiki ke' kiyekana tochinanko, kemaj se touampo amo kimati keeme kichiuas se tlamantli ya kinojnotsa nopa maseuali tlen achi tlamamiki uan ijkinoma tlayekana sesej ini maseualme.

Los mayores son muy respetados porque han vivido y tienen sus propias experiencias, aconsejan a los jóvenes; de esta manera se acostumbra que se les tiene una mayor atención, en respeto a lo que han vivido.

Martín Ramos Efigenia
y **Yesica Tolentino Campos**

Náhuatl

El Zapote, La Labor II; Xochiatipan,
Orizatlán; Hidalgo



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.

Gu jag+g+r jix mat'dakam

Gu jag+gir b+x aixim jix chu mat'am, jap na, na jax jak j+r jix bhai'kam ka ich. Pui' up na jax jak tim t+'ti gu'i na tu jix jaich, jap na saso'i, i'+x na mi jap tu jaich. Gio nach tu bia mu jap nach jax o'idha. Gio jap na gu mam'kag+m nat jix bhai xi ja , tu'ja a'g+ñdat, nam jax kaich'dha, gio nach pui' xi chu buadt nam jax jich titdada.

Guñ kulsi

Guñ kulsi jix mat na jax jak jum bua guch costumbres, jap na, na jax jak mai' tun bubpa gu ju'n, gu xiotalh.

Los mayores de mi comunidad saben sobre el buen vivir. Saben cómo se dicen en o'dam las cosas que existen: animales, plantas. Y, además, cómo vienen siendo todos los objetos que poseemos en nuestros hogares.

Se les respeta mucho a los curanderos de la comunidad, ya que ellos son los que dan orientaciones acerca de nuestra vida y, por lo tanto, también nos pueden curar de alguna enfermedad o mal.

Ernesto Aguilar Soto

O'dam

Los Charcos, Mezquital, Durango

El fuego



SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS.

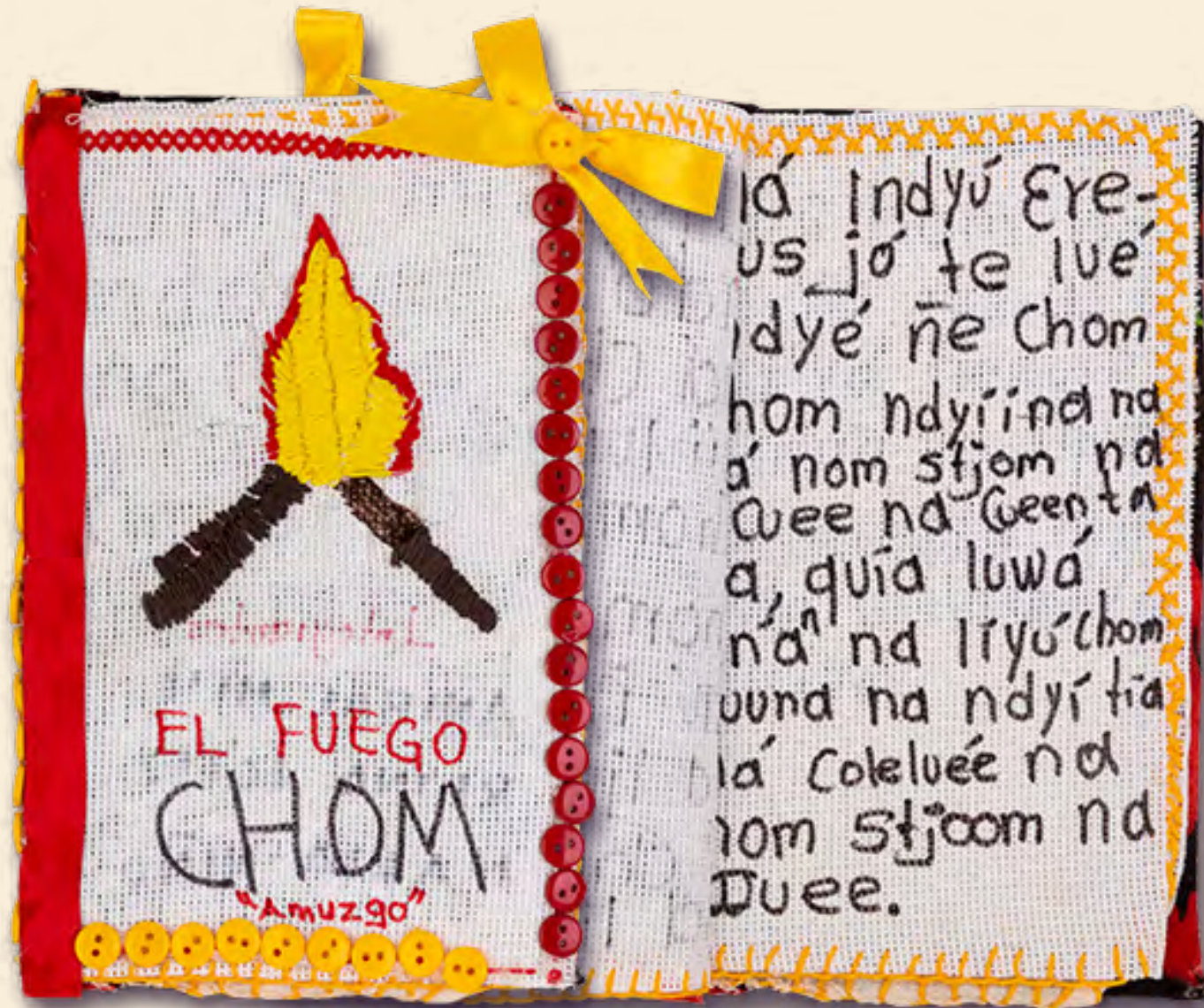
Te k'ajk'e bayal swentail yuun te mamtiketik, yuun le' laj yilikate ya stak' spayik, sok tsatesik, sok xwoikate sweelik te bijtiktoj ya yabotik te me'tik balmilal, janix jich tuun yuunik xk'ixnaysbaika, sok le' nopol yax wayikaa yuun te xk'ixnal. Te k'ajk'e ja me'tik, ja tsowane kuuntik, ya yax k'ixnayotik; te manchuk te k'ajk'e mayuk mach'a tsobotik, ja jich yuun te jich k'oem bit'il me'tik yuun ja ya tsobotik, ja wolwane kuuntik le' te baj yolilal xlemlun.

El fuego tiene mucha importancia desde nuestros ancestros, porque vieron que podían hervir, asar y cocer sus alimentos que encontraban en la Madre Tierra. También les sirvió para calentarse y dormir cerca del fuego. Es por ello que el fuego es parte de nuestra sobrevivencia diaria. El fuego es nuestra madre, ya que es quien nos reúne y nos cobija; si no fuera por el fuego, nadie nos reuniría. Por tal razón es nuestra madre, porque es quien nos convoca, nos reúne y lidera en el centro de sus llamas.

Rolando López Morales

Tseltal

Oxchuc, Chiapas



Mapú gendo numú batsuun numurí nome mangaloo riná polo ga'mií nose gana gálo, ga'mií na'jmane indo rí mando xaboó. Na xoágín nú notjé indo batsuun natáa rií xaboó maka gua'gua.

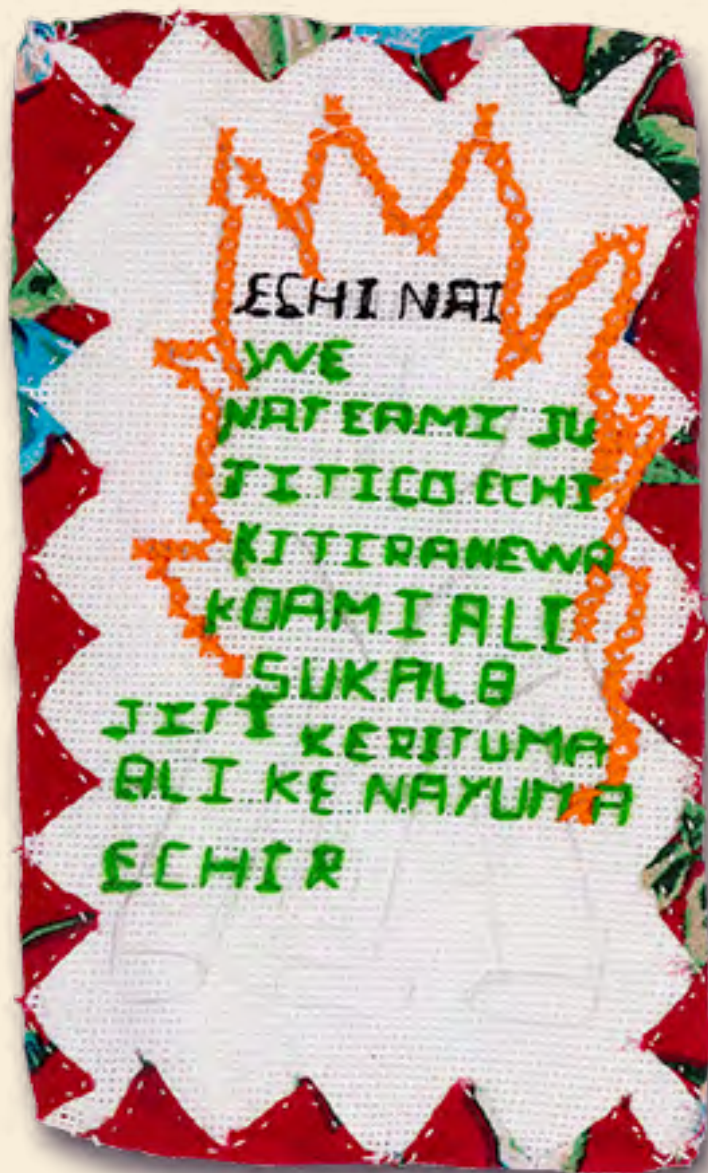
El fuego es muy importante, ya que lo ocupamos para preparar nuestros alimentos. También lo usamos al momento de sembrar los cultivos, al quemar el zacate. Dicen en mi pueblo que cuando el fuego habla, alguien va visitar nuestra casa.

Lorena de la Cruz Ramos
y **Marina García Martínez**

Mè'phàà

Aquilpa, Tilapa; Tlapa, Malinaltepec; Guerrero

OMETEPEC, GUERRERO.



GUACHOCHI, CHIHUAHUA.

Tamuje raramuri we tibu echi naiki ke tami ikosima kawichi. We nateami ju echi naiki jitike rituwa ali ke tasi itesa echi naiki churika niwaba koowami. Echi naiki we nateami ju jitiko echi kitira newa koami, ali sukali jitike rituma ali ke nayupa echi ralamuli ayenacho we ala tibupa noka echi nai.

Los tarahumaras cuidamos mucho la lumbre para que no se queme el lugar donde vivimos. Es muy importante la lumbre para no padecer, porque si no hubiera fuego, no podríamos hacer comida. El fuego es muy importante para hacer comida, para calentarnos, para no tener frío y para no enfermarnos. Los tarahumaras cuidamos muy bien la lumbre.

Hernestina Ruelas Americano

Rarámuri

Guachochi, Chihuahua



Le k'á'ko' kuuxtal yéetel kimil. Le k'á'ko' chokooj.

EL fuego es vida y muerte. El fuego es calor.

Elizabeth Neftaly Ojeda Cob

Maya

Carrillo Puerto, Quintana Roo

OMETEPEC, GUERRERO.



Kampa se kalijtik ne titl kipi miyak iyolo.

Dentro de la casa, nuestro fuego tiene su corazón.

Israel Hernández Tolentino

Náhuatl

Tlachiyahualica, Yahualica, Hidalgo

SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.

El agua



Ralamuli perelachi wawiko we nateami ju echi wawiko sunurli ro"e ali namuti wajiria, ali acho kowami niwaya ali apacha"awawi yua.

En las comunidades indígenas, el agua es muy importante, porque la utilizan para regar las cosechas, para darle a los animales, preparar alimentos y lavar su ropa.

Eraclio Cobos Barragán
Rarámuri
 Guachochi, Chihuahua

SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.



Naaa diii xuyuu di xiranga duya maa nda iya xabuwani nanagun uxawa iya macaa nacanu ma di chaa di san marco na nawin xabuu wani maca la iya nacucuya mba xede nuxiya nagadi echu ica maxuyu xede napuu ene.

En la comunidad de donde vengo, cuando hace falta la lluvia, se le pide a un santo que se llama San Marcos. Matan una res y la sangre que tira es la que se le pone como ofrenda, se cocina la carne para que se dé de comer en la tarde y se hace una fiesta con baile incluido. De esa manera se hace el buen vivir con el agua que se le pide a San Marcos.

**Catalina García Guzmán, Bernabé Maldonado
Moreno y José Luis Rojas Avilez**
Mè'phàà
Zapotitlán Tablas, Guerrero

TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.



SAN FELIPE ORIZATLÁN, HIDALGO.

Wa yaan k'askunaj ich ti'le lúum ti'le ja'ó.

Si hay magia en este planeta, está contenida en el agua.

**Paulina Estrata Ake,
Esly Yulisa Álvarez, Gustava Hernández
y Edwin Contreras**

Maya
Carrillo Puerto, Quintana Roo



FELIPE CARRILLO PUERTO,
QUINTANA ROO.

Tikui Sí'uu kivi savi, taxi du'ú vayaxi ca shi, coó takui,
tixabú yuku savi.

Cae agua bendita cuando llueve, nos da fruta para comer
y agua para tomar, gracias al cerro de la lluvia del pueblo
mixteco.

Baltazar Macario Villavicencio
y **Javier Herrera Abraham**

Mixteco

El Limón Guadalupe,
Tlacoachistlahuaca, Guerrero



FELIPE CARRILLO PUERTO,
QUINTANA ROO.



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA DE
MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.

Ti mo trasokamati in atl ikan se ilhuitl izpan teochin.

Agradecemos al agua mediante la celebración de un día en especial, en el que adornamos los yacimientos y hacemos una misa.

Maxixcatsi Jesús Pérez Romero

Náhuatl

San Isidro Buen Suceso,
San Pablo del Monte, Tlaxcala

Las fuerzas de la naturaleza



CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA.

Ndaá ñuusa ndeë kajoo veé, yaani yaá oó íí yute kanu kanu, ito nuú ndute, vina ja ito kuú savi, ñatu ka yaa ga ñayii ndee kandetu ji js nuu de.

En mi pueblo, ahora, en tiempo de lluvias, el río crece mucho mucho y las personas ya no pueden pasar, pero es una temporada hermosa.

Yesenia Bautista Bautista

Mixteco

San José Monte Verde,

San Antonio Monte Verde, Oaxaca



CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA.

MŪm iŪt, teat iŪt mon nech xicon satien, tixem, kŪt
meaŪmien nine nimal najlie tiŪl ndek. Tsaj chien ik
monapakiey kos imbiolxikon.

Madre Tierra, Padre Tierra, dioses que nos alimentan día a
día con la sagrada especie, como son camarones, pescados
y animales vivientes en el mar. Les damos las gracias por
bendecirnos.

**Berenice Vallarta Terrazas, Hilda Mases Navarrete,
Carlos Enrique Durán Edison
y Elizabeth Díaz Rosales**

Huave

San Pablo, Villa Hermosa, Colonia Juárez;
San Mateo del Mar; Oaxaca

Los muertos



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

Ne mijkayotl se tlamanti tlen amo timoiluiya panos, kampa ni totlalnemilis ajachika kiyolmelauase uan kiluichiuilisej, amo onka se yolistli tla amo eltok mikilistli, uan mikilistli tla amo eltok yolistli, ipan totlalnemilis mijkayotl moneki ti iluichiuilisej pampa eli se nejnemilistli ipan yolistli tlen amo kema tami. Uan mochiua ika uikatl, mijtostlistli uan takualistli tlen mo iluichiua kampa ne mijkayotl mijtotiya ika ne yolistli.

La muerte se sabe, pero es algo que no se dice que va a pasar. Ahí donde la persona pasó el mayor tiempo de su vida se recogerá y realizarán un sepelio (fiesta). Donde vivió está su espíritu, es como si estuviera en vida. Se requiere de un sepelio, porque el difunto recorre toda su vida como si no terminara. Se canta, se baila y come en el sepelio como bailaba el muerto en vida.

**Jordan Hernández Hernández, Clarisa Álvarez Martínez
y Juan Andrés Flores Hernández**

Náhuatl

El Suspiro, Chialtipan, Zapotitla;
Tlachinol, Huazalingo, Orizatlán; Hidalgo



OMETEPEC, GUERRERO.



TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.

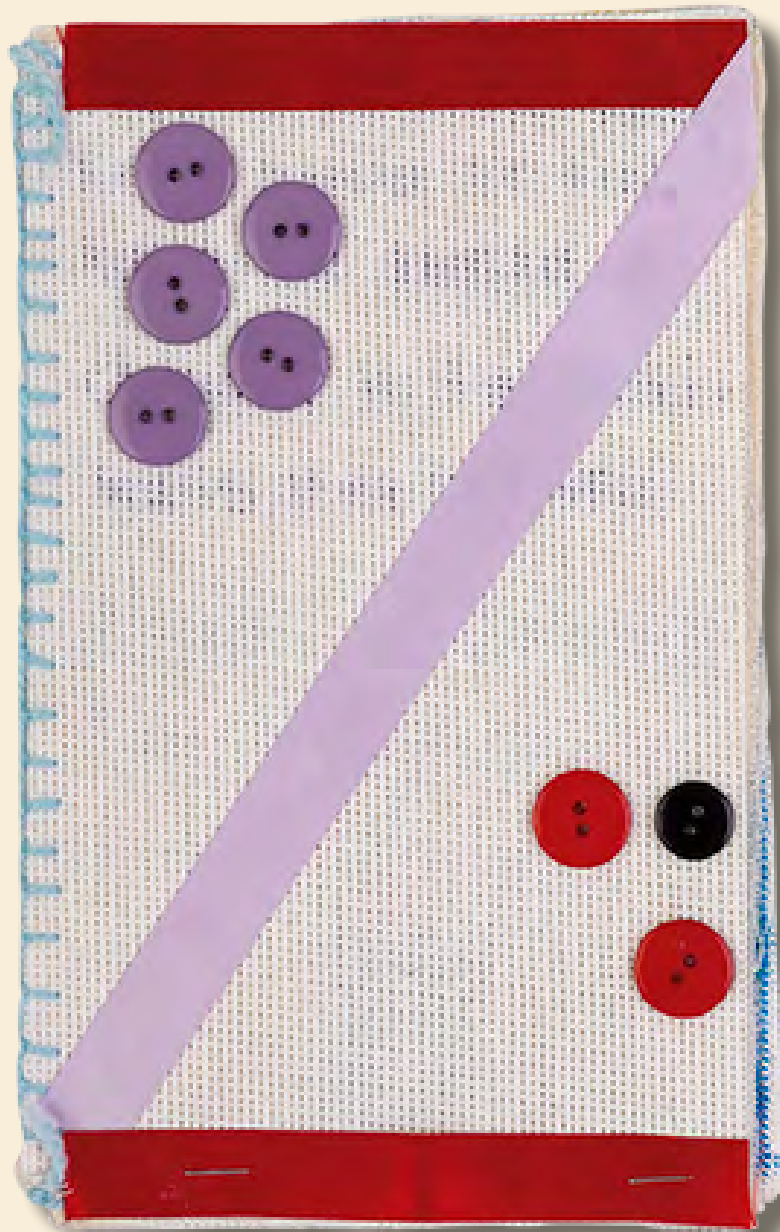
Xika xewiti 'i mini pu kwewiyani 'aix+wi tukari 'anukayayu memitateutianiki ya xeikiata muyuta wena ke 'iyika miyi, meta tsiere pemu yeikanitsie ta tei yurienaka meti ta mini 'ekita pepitita mini pemiminitisie.

Cuando una persona muere, dentro de cinco días lo reciben por última vez; en ese momento va a platicar con el mara 'akame todo lo sucedido, y por todo lo que te dio de comer la Madre Tierra, le darás de comer con tu cuerpo.

Eliazar Muñoz Díaz
Wixárika
Jalisco



TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.



CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA.

Nistin shii in son nankina, nistin seet su mi keen, ta cumí sit conviví shuta nima, cot wet kun nochinee.

El día que más me gusta de mi pueblo es el día de los muertos, porque es el único día en el que todas las personas conviven y hay diversas comidas.

Moisés Calixto Soto
Mazateco
Oaxaca



CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA.



U p'ee uts'ma'a k'a'ana u tu'ubsa'a tii ik et
la'acsi'il ye'ete'el xa'an ma'a ka'ana'an a
tu'ubsi'ik sa'ansamaal tian ti'ik tu'uku'ule
ke'ex ts'o'oka'an u bi'ino'ob.

Es algo muy bonito, porque no olvidamos a
nuestros seres queridos, siempre los llevamos
presentes, aunque se hayan ido.

Angélica María Ake Canul
Maya
Carrillo Puerto, Quintana Roo

CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA.



AXTLA DE TERRAZAS, SAN LUIS POTOSÍ.



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.

Nochi tlen yoltoke ich tlaltikpak mike iwan tech kawilia miak yolkokolistli iwan tech kawilia miak ilnamikilistli ich to yolotzi, pampa ayakmo sekimitas kemanian.

Todos los seres vivos del mundo mueren algún día, lo cual nos da mucha tristeza, ya que nos dejan muchos recuerdos en nuestro corazón, al saber que jamás se volverá a convivir con ellos.

Elia Cotlame Mixteco

Náhuatl

Tepetzingo, Magdalena, Veracruz

La milpa: maíz,
frijol, calabaza,
quelites



SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS.

Gatir

Gu jun jix bhai' kam nach kin dudua.

Gioba' gu jun nach ki'n tu kua', nach ba' jix kiki' ka'.

Jix kiki' ka' gu bhab nach ki'n tu kua' da. Na gu' gu bhab jich mak gui' nach tu'jax xi buada'.

Gu imai joidham jix maikak na gu jir gampix kam.

Gu tu'kgia' xia joidham jix i'ob palhip gisarxim.

Milpa

El maíz es bueno, es el sostén de nuestra vida.

El maíz nos da sustento y nos da salud.

El frijol nos ayuda para estar vivos, porque nos da energía para realizar actividades cotidianas.

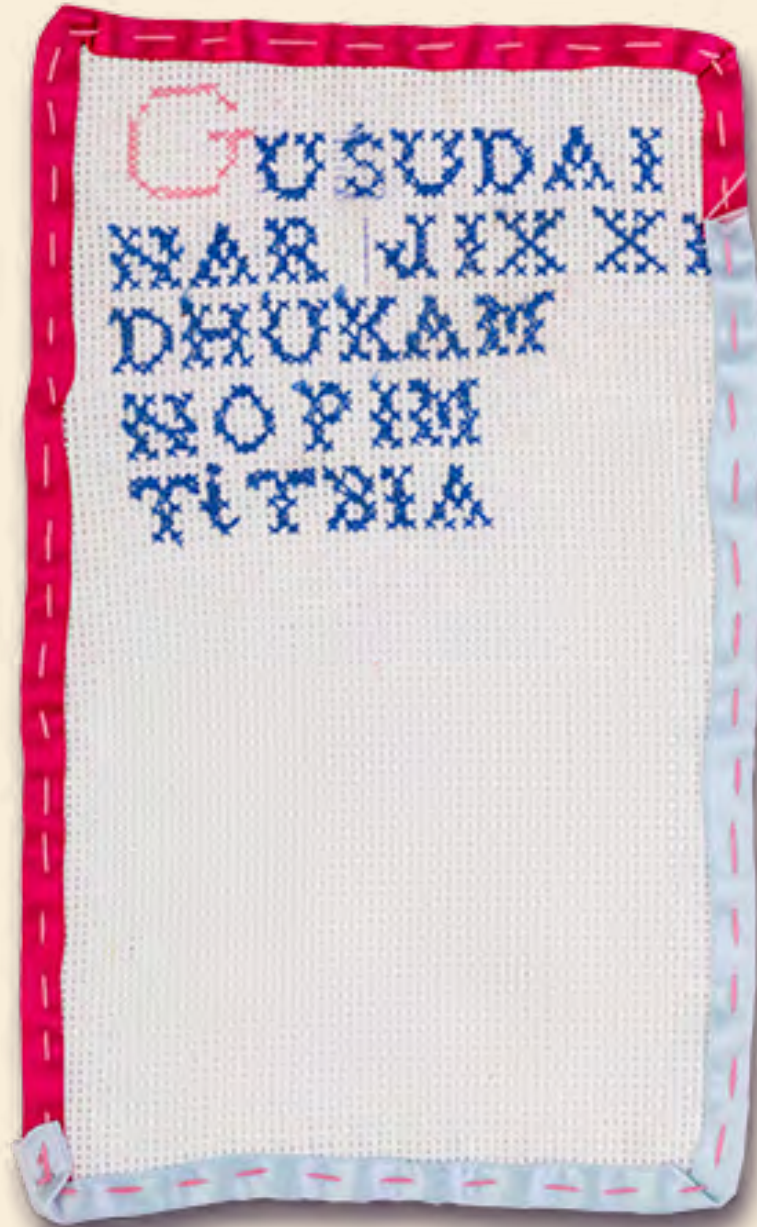
La calabaza es dulce, porque se da en la milpa.

El quelite es rico friéndolo en sartén.

Benito Flores de la Rosa

O'dam

Llano Grande, Mezquital, Durango



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

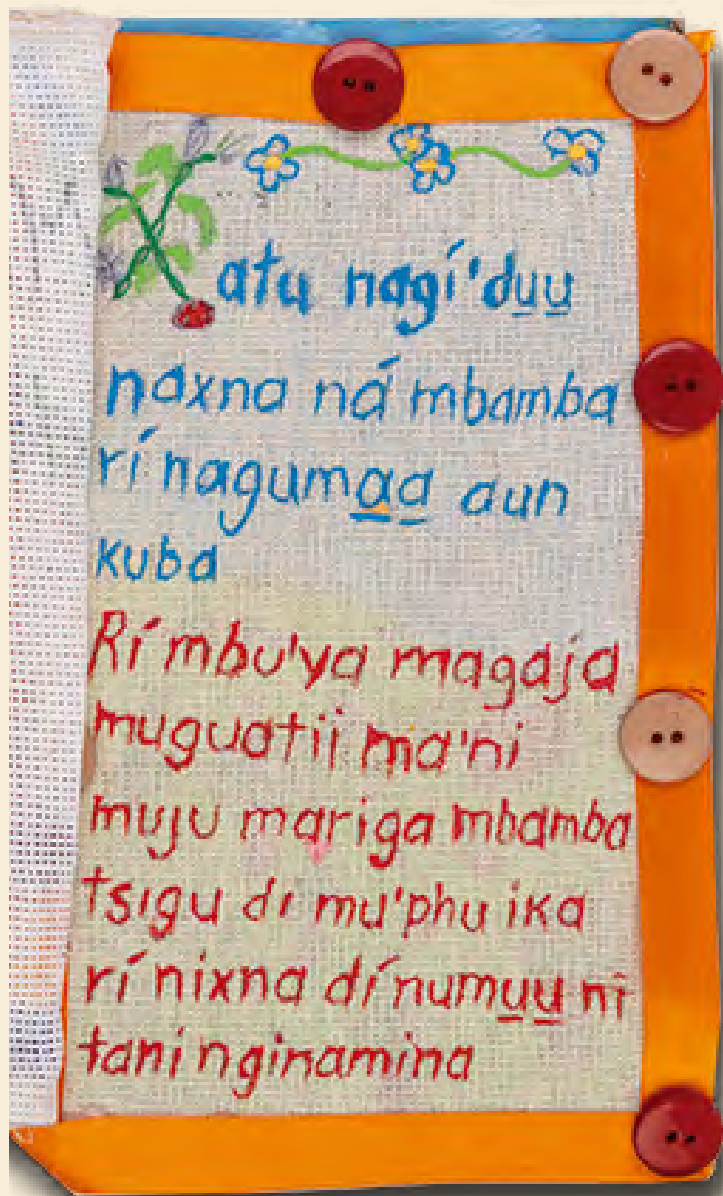
Taame Wixaritari tekaniuka ´etsani ta´iku, ta mume xutsi m+k+k+ teyu wa+riyat+ temu ´uwanik+, iku karik+ wa+kawa katinaye ´akani ta tukaritsie timiemek+. Ya ´umieme tekaniti wa+rit+wani muwerenistie.

Es la actividad principal en la cual se cultiva maíz, frijol, calabaza y quelite. Nosotros como wixaritari no podemos verlo como una simple actividad, es algo sagrado tanto para niños, jóvenes y adultos. Antes de sembrar, se pide permiso con la Madre Tierra, y ya cuando haya fruto, se le rinde una ceremonia en honor a los dioses.

Antonio Bautista de la Cruz
y Uriel López de la Cruz

Wixárika

Tuxpan de Bolaños, Bolaños, Jalisco



Mëjk a käjqp, me tsësejk ekëyetë tuu'tk miiky,
jetsy ëtsy jäay katën.

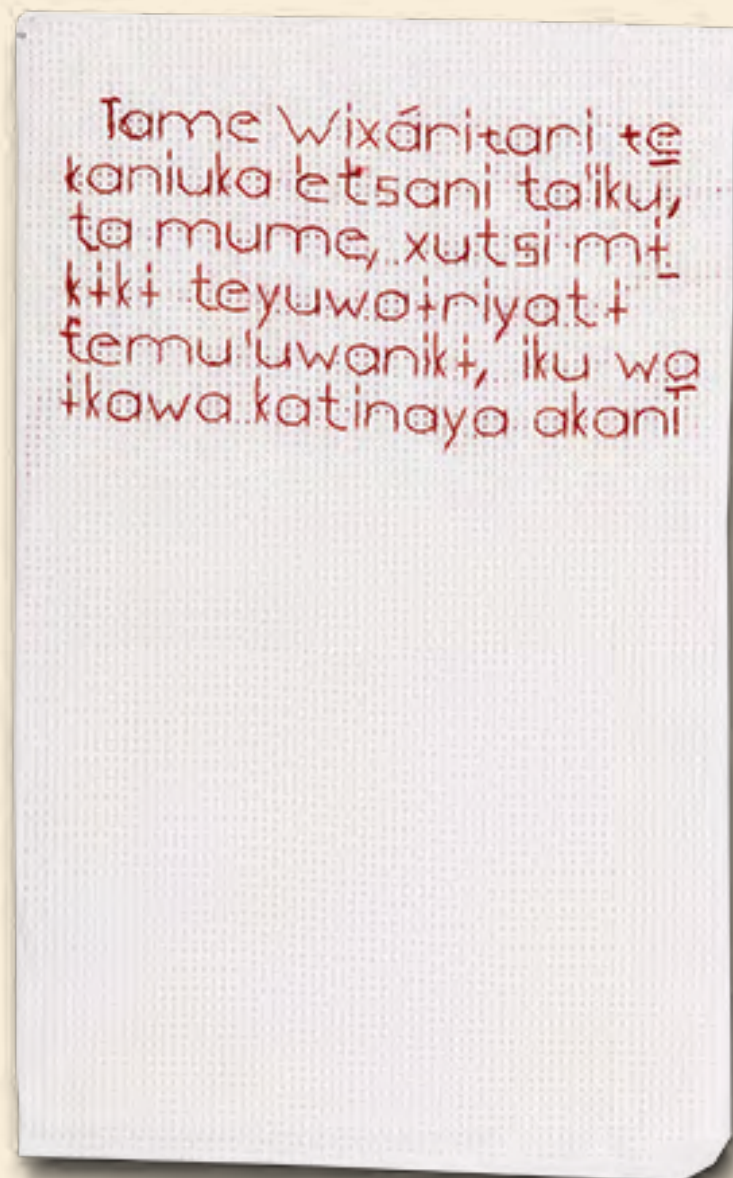
En el pueblo grande, las mujeres preparan tamal
de amarillo; es muy sabroso cuando las personas
se lo comen.

Leidy Ángeles Díaz Jiménez

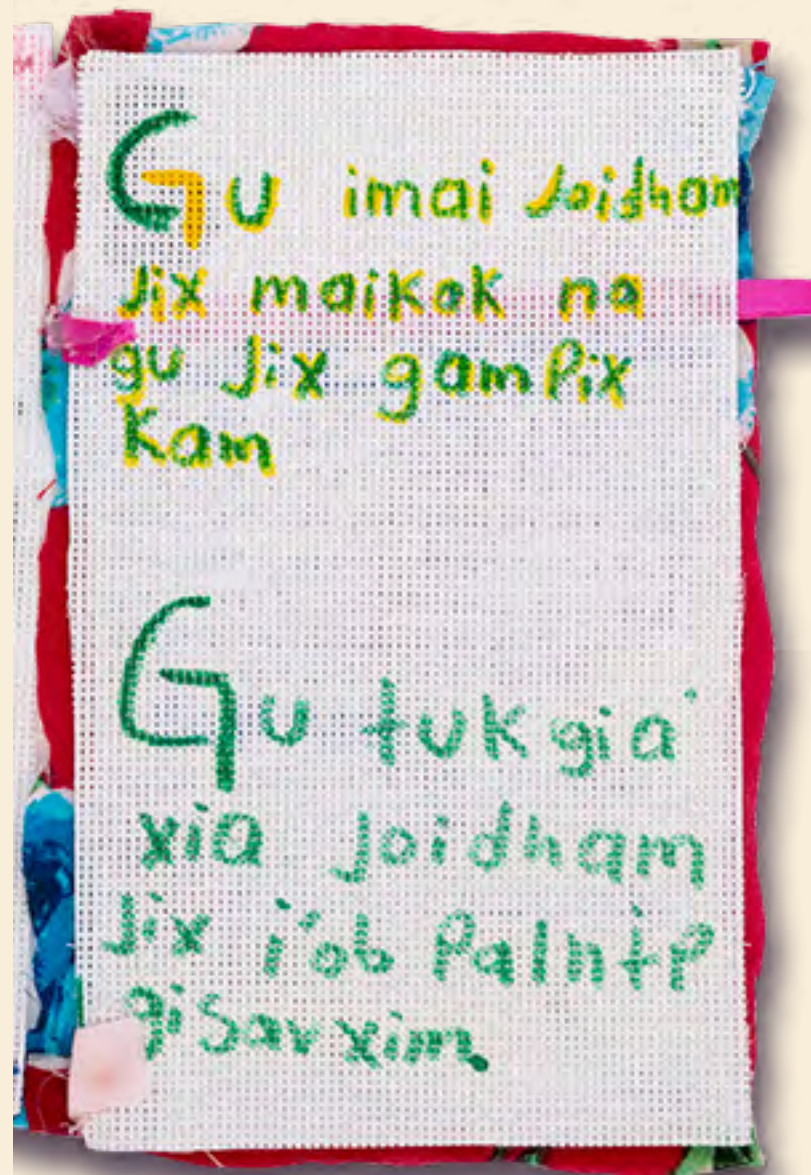
Ayuuk

Santa María Tlahuitoltepec,
Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca

TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.



SAN ANDRÉS COAMIATA,
MEZQUITIC, JALISCO.



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

Ndani guidxi stine la runicabe tagú de benda bua, ne benda ne rilluni, ne llita, benda bua, ne bendacala a que nanixhe la.

En mi pueblo realizan lo que es el tamal de camarón, pescado frito y huevo. El pescado, jah, qué sabroso es!

**Berenice Vallarta Terrazas, Hilda Mases Navarrete,
Carlos Enrique Durán Edison y Elizabeth Díaz Rosales**

Huave

San Pablo, Villa Hermosa, Colonia Juárez;
San Mateo del Mar; Oaxaca

Trabajo voluntario y comunitario

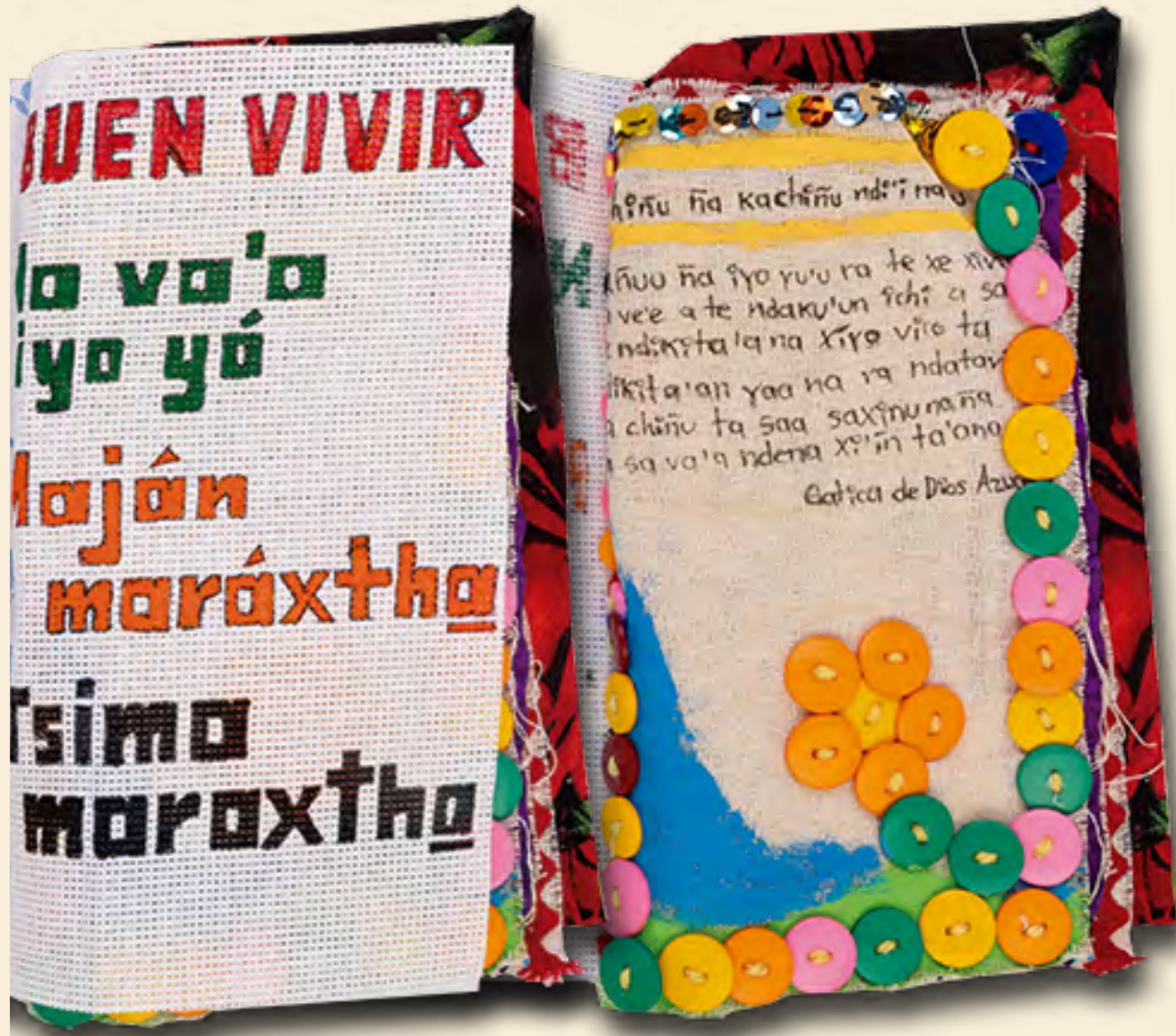


SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

Napawika nocha sineami ralamulí napi ikika pire echona jítí echí kuchi kuruwi inema chu'rika nocha onola alí echona jonsa binema churika nochawami ju' u napawika jopona bite.

Hay que trabajar juntos todos donde vivimos en la comunidad para que los niños pequeños vean a sus papás y de ahí ellos vayan aprendiendo cómo se trabaja juntos el lugar donde viven.

Evodio López Palma
Rarámuri
Guachochi, Chihuahua



Na qui stjom sei chue, cha tso nei c 'oo cwi tjom
nei n' aa na la ju' st'soo'.

En el municipio de Tlacoachistlahuaca, todos los
domingos, la comunidad asiste a hacer la limpieza
del arroyo.

José Guadalupe Domínguez González
Amuzgo
Tlacoachistlahuaca, Guerrero

TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.



SAN FELIPE ORIZATLÁN, HIDALGO.

Kiekari mukumatsie, 'its+kate mepukuwet+ka te h+wemete, te '+wiyamete, mutih+'awaruwa'its+kate te'uximayatamete rayear+kametsie, kiekari h+weme puyuruwa haika witari, tatuwani puyuruwa xeiwitari, wawa'+te auxuwime witari, ik+teh+wemete mewareuxeiya yut+riyama, te ut+wamete hapa+na n+'aritsixi, ik+yunait+metekuxatat+mete'uximaya, tewaparewieka tanait+wixáritari.

En las comunidades indígenas wixárika hay autoridades agrarias, autoridades tradicionales, jicareros, topiles, secretarios, así como las autoridades de cada localidad de la misma comunidad. Ellos son los veladores para la comunidad, quienes ejercen, protestan la autonomía para el pueblo. Son trabajadores voluntarios de la comunidad, ya que no reciben ningún recurso económico. Las autoridades piden la responsabilidad de cada comunero, acatar las obligaciones y derechos para el bienestar del pueblo.

Simón Domínguez Carrillo

Wixárika

Santa Catarina Cuexcomatitlán, Jalisco



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

At'el komonal

Te at'el Komonal le' ta baj lujmaltik Oxchujk', bayal sk'oplal yuun te me'tatik, yuun le aya te bit'il snopibal yuunik sok te bit'il xchapusbaik taj tsoob. Te at'eltoj ja ta swentail jech koltaybatik ta juju' tul, jich bit'il at'el yuun sojkwe, selab, a wal yuun ixim sok chenek', sok pas na; ja nix jich te me ay mach'a ya xway sbak'etal komon yax bat yich pasbeyel te xch'enul smujkinal.

Jai at'eltoj ja me sok yot'an yax tal te antsetik, winiketik, banti sok yutsil yot'an ya spas te at'ele, sok mayuk mach'a ya yich tojel ta tak'in, te snopibal yuunik ja te me ay ja ya sk'anikix koltayelukaa ta yan k'aal.

Trabajo comunitario o colectivo

El trabajo comunitario en el pueblo de Oxchujk' fue muy importante para nuestros ancestros al igual que hoy en día, ya que allí están presentes las formas de organizaciones propias que rigen en cada comunidad. El trabajo forma parte de la mano vuelta, cada persona colabora voluntariamente en lo que se vaya a realizar: como en la roza, tumba y quema, en la siembra de maíz y frijol, en la construcción de una casa, y al igual, cuando muere un miembro de la comunidad, se realiza el trabajo comunitario en la construcción del panteón. En estos trabajos, las personas, mujeres y hombres llegan con toda su voluntad y con el corazón. Nadie es pagado con dinero, ya que para la próxima puede pedir favor y necesitar del otro.

Rolando López Morales

Tseltal

Oxchuc, Chiapas

La asamblea
comunitaria
y el consenso



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

Nach b+x'dh+t xi chu agadat, nach ba jix bhai pui tu duka' nach pai tu ki'cham nach xi ja ~~ke~~kat gu ja niok guch jaduñ gan.

B+x dh+t nam xim mamattundad nam tu' jax dhuña gio nan b+x dh+t pui xi chu buidhat.

Pui' xi chu dunia ' ap nan jax kaich dha gu' nam b+x pui' bua.

Entre todos nos hablamos para cuidar donde vivimos y escuchamos a los mayores o los gobernadores para no perder la lengua.

Todos tenemos que decirnos lo que va sucediendo para saber lo que vamos a hacer y estar bien organizados. Debemos hacer lo que se decida para no hacer de otra manera.

Delfino Soto Ciriano

O'dam

La Candelaria del Alto, Mezquital, Durango



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

Mat+jta tií x+ep+ntaree

Ayemu tiuj ixatee + te+tej mej jatsu te muit+mej, + mej titeteu mu mi yen tiguajse+ rigua majta tyigua ixaten, naimi muj teanxata, maraxátan, meguajmuatsiten + tit+j jajajmumij majta naimij rataxajta jait+yei tirabijte t+ ayen tentipujre, naimimu teanxata + mej titeteu majta + te+tee mej tinacamua, capu jana se+jnaa te muaxajta.

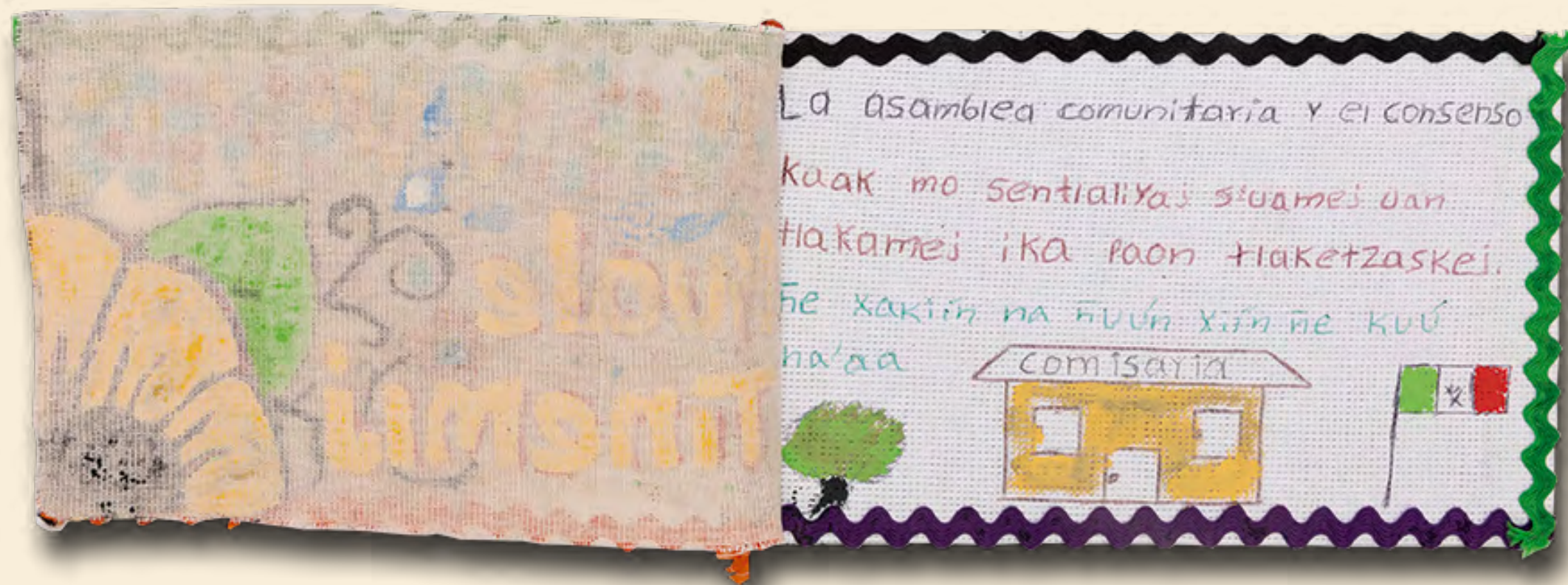
La asamblea comunitaria, el consenso de las decisiones en comunidad

La comunidad cora siempre se ha compuesto con autoridades civiles y tradicionales; actualmente se les ha acuñado el régimen agrario, pero, desde los principios a la fecha, las tomas de decisiones, los acuerdos, así como las maneras de enjuiciar algún asunto ha sido mediante la opinión de los asambleístas. Es decir, la máxima autoridad siempre será la asamblea, las autoridades nombradas o electas son por asamblea. Por ello están conformadas por hombres, mujeres, ancianos y jóvenes. De ahí la diversidad de puntos de vistas, pero lo más importante son las formas de ponerse de acuerdo y tomar una sola decisión; por ello es necesario los que analizan, reflexionan y sugieren. Jamás se ha permitido en las comunidades coras que un extraño a la comunidad opine, proponga o que las autoridades tomen las decisiones. Los asambleístas eligen a sus autoridades y estos pasan a ser servidores de su comunidad y escuchas de los mismos.

Teresa Ramírez López


Naayeri

Cangrejo, Mesa del Nayar, Nayarit



TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.



La 
Asamblea
Comunitario
y el
Consenso

SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.



OMETEPEC, GUERRERO.

Sajü t+ó re tia ta + imojü s yjau mansu shu jho mha.

Las personas de la comunidad son unidas, por eso son de San Juan Zautla.

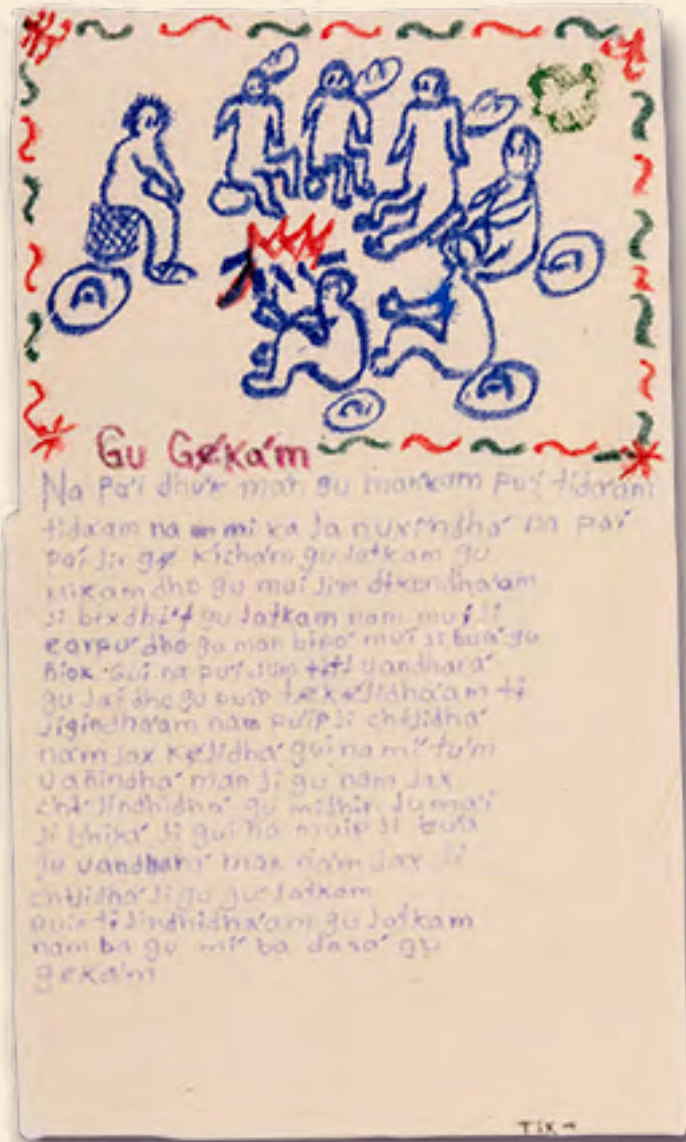
Citlalli Cayetano Guzmán

Chinanteco

San Juan Zautla,

San Pedro Sochiapam, Oaxaca

Los cargos



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.

Xtakukakan

Anda gkachikin wilakgo xtakukakan, wi gkpumapakgxin, wi xa puxku andani chani xandú akgtum kat, wi pixcalhná gksikulan. Xtakukakan waxla tlawakgo chixkuwin, gk sikulan pax in tu lakaskin sikulan, tsisa malakekgo, palhnango, chu stakgo ntu lenkgo cristiano xli limusna, kgalwat, na lengo limusna, lakambí na kekgo ntu tamaklakaskin gk sikulan.

Cargos

En el pueblo hay varios cargos, como la presidencia, el mayordomo donde llega el santo un año o los fiscales en la iglesia. En la iglesia, cargos los hacen hombres; en la mañana abren, barren y venden lo que llevan las personas: huevo, maíz, mazorca. También llevan limosna, para comprar lo que se necesita en la iglesia.

Florinda Ramos Ramos

Totonaco

Nanacatlán, Zapotitlán, Puebla



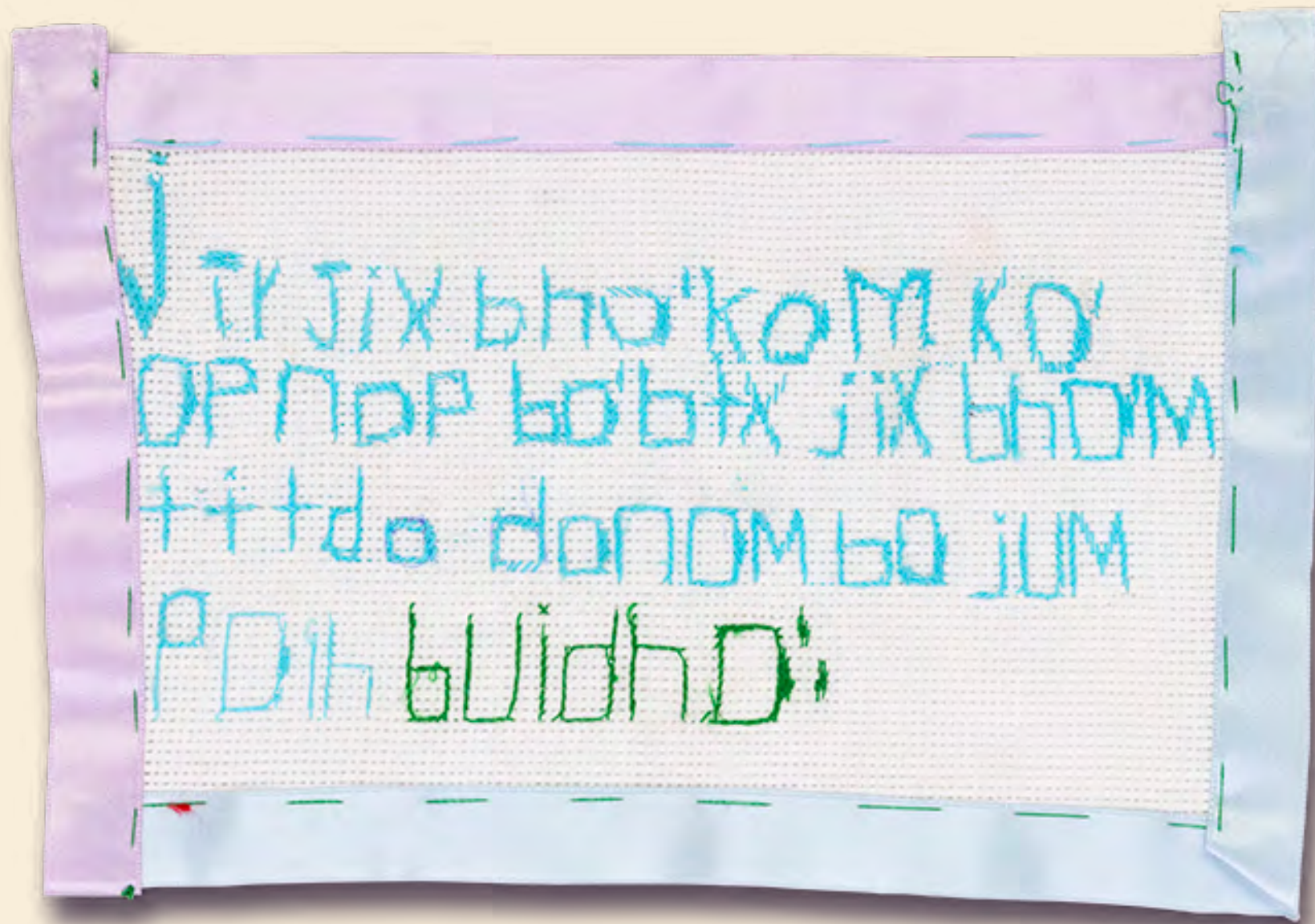
Wixaritari wiyariekate mema kika kana´akuhanetikani paiti me kani waranka uitiwani me tete wati kawiterutsixi, meta tsiere kana kuwietikani kwiniyatsie. Kawiterutsixi mete waraxaxatiwati wiyariekate kename yukiekarime hiwiyani.

Los cargos tradicionales son elegidos a través de los sueños de los sabios o mediante enfermedades. Cuando se eligen los cargos que ocupan, los sabios les dicen a los del gabinete que son los que van a dirigir a su comunidad de la mejor manera.

Juan Pablo
Wixárika
Jalisco

AXTLA DE TERRAZAS, SAN LUIS POTOSÍ.

El respeto



Wixaritari te pexeya yeiyari naimatsie 'ena mitikupine ta kwietsie, tinaime tepite iwiyani, teiteri, tewaxi, kakaiyarita muku 'utikatsie.

Los wixaritari tenemos respeto ante la naturaleza y todo lo existente en nuestro universo (personas, animales, lugares sagrados).

Rosalía Rivera Carrillo

Wixárika

Jalisco

SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.



TLAPA DE COMONFORT, GUERRERO.

Kakní

Na mastaniya kakní anda gkachikin ntiyat, cristianos nti lamakgo gkachikin, ki nanakan chu kin tatakan, na chuna kin puchinakan, akxni na paxtokga, lakchajan o su chixkuwin kamanan skgalin no waniya, lapi puxkat o su chixsku na waniya nap o su kuk.

Respeto

En el pueblo respetamos la tierra, las personas, nuestras abuelas y abuelos, también a nuestro santo. Cuando nos encontramos, decimos “buen día”, y si es señora o señor, le decimos “tía” o “tío”.

Florinda Ramos Ramos

Totonaco

Nanacatlán, Zapotitlán, Puebla

Los pedimentos



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.

Mara akame, ta ukitsiema, nenewierika me putipine hakewa matiari me meuyenexia, ni kiekari tsie, kati wareikuinirikaki, ya reikia kakaiyarita me mu yeneikatsie, tsiere, me mi teutaniriwetsie.

Nuestro señor, el chamán, pide permiso en los lugares sagrados para que no se enfermen en la comunidad; también, a veces, piden prestado algo a través del canto.

Benita López Carrillo Bernarda

Wixárika

San Andrés Cohamiata, Mezquitic, Jalisco



TEQUILA, VERACRUZ.

Meej guate+j ne+chi

Tu pua jat+j ayen tiuj ne+chibee aye pu tyii en, naimij t+ tiyen tij muare, uca, tetekaj, ayenuneuj + teataj baujsumua tyiutaguauusin, + j +ítá baujsimua mu tyiiguabiran, majtaa chee me m+jna + ru muarimua guatajebi, ayemu naim+j ti raxatan, me tyiutaumuaten, mejagua me teja+tuan, majta miyen guaica, muacua, narij anx+bi jachu marantipujten ajajmumicú tiutasin, me tiutatuiresin + ruyau, majta + seica rancurebit+j, jijij t+ p+tiír+c+, cpuche r+ muarierij, jajm+ij temuap+u tiímuar+erijtacaj, muateeri mej tiguau, ijij ayepujgicu cpunaa cher+ seinineira tyi iraterij.

Los pedimentos (el matrimonio, la pareja)

Hoy en día, los matrimonios o parejas coras o naáyerij han perdido grandes partes de su esencia, desde el noviazgo y hasta llegar pareja o matrimonio. Para las nuevas generaciones, ya no son relevantes conceptos como que la pareja debe ser eterna, hasta que la muerte nos separe y tampoco tener muchos hijos. Los nuevos matrimonios son jóvenes que ya tuvieron intimidad

más de 5 veces o por unos meses y hasta han vivido juntos. Si esto les gusta, entonces hablan con sus padres; en este caso, padres del hombre para que intervengan y pidan la mano de la mujer. La familia de la mujer invita a sus familiares y a los ancianos para que escuchen a los papás y familiares del hombre. Ahí es donde se discuten temas como la violencia, la colaboración entre la pareja, el papel de la mujer y el del hombre, el significado de constituir un hogar, la responsabilidad que se tiene con los hijos, entre otros. Después de discutir, analizar y reflexionar estos temas unas cinco veces a lo largo de meses o hasta el año, entonces, ahora sí, en familia y fumando la pipa de la paz, orando y llevando ofrendas a los cuatro puntos cardinales y el centro, la familia cierra este capítulo. Los padres de la mujer entregan a su hija. Los casamientos coras conllevan transmitir esta forma de concebir el matrimonio, la unión, el bienestar espiritual de las familias.

Teresa Ramírez López

Naayeri

Cangrejo, Mesa del Nayar, Nayarit



TEQUILA, VERACRUZ.



CUETZALAN DEL PROGRESO, PUEBLA.

Tayeyari m+ ane tep+tekuma+ma uximayatsika
Ta hetsie mieme aix+ ti anet+ m+ranierenik+
tetekuxatat+ tanait+ kiekari m+yematsie ta yeiyari
tsie ti miemek+ meta its+kate meyun+ti.

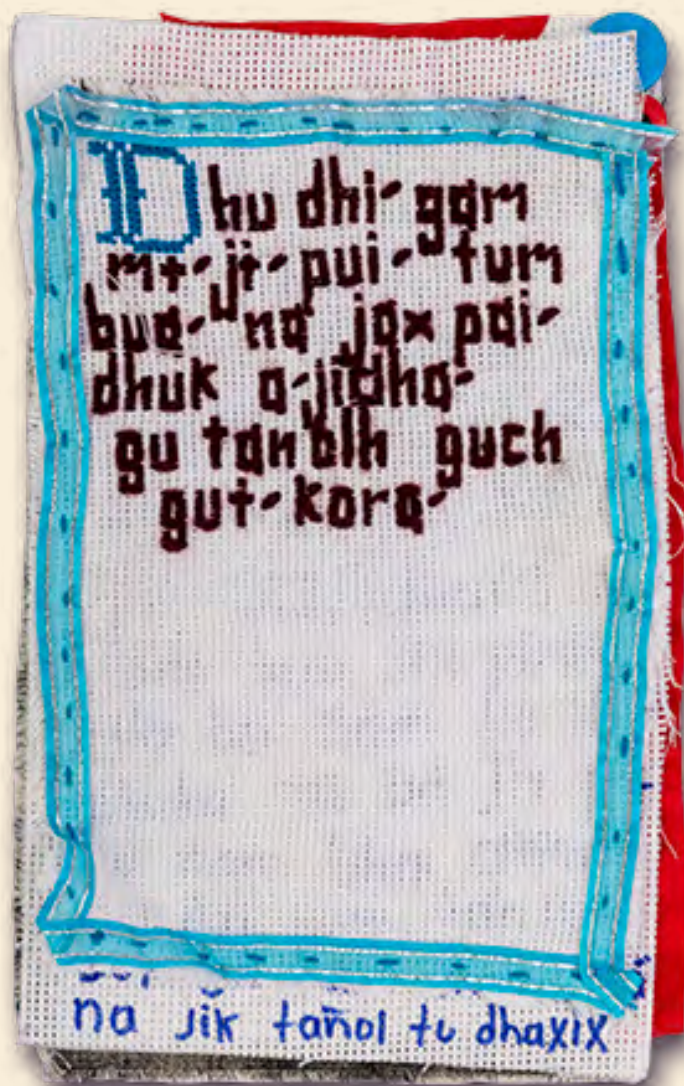
Nuestra cultura siempre la trabajamos en conjunto para que nadie se enferme; van a la cacería y en los lugares sagrados a dejar ofrendas para evitar enfermedades, pero siempre y cuando en conjunto con los autoridades.

Alma de la Cruz Cayetano

Wixárica

San Andrés Cohamiata, Mezquitic, Jalisco

Las fiestas



SANTA MARÍA OCOTÁN, DURANGO.



GUACHOCHI, CHIHUAHUA.

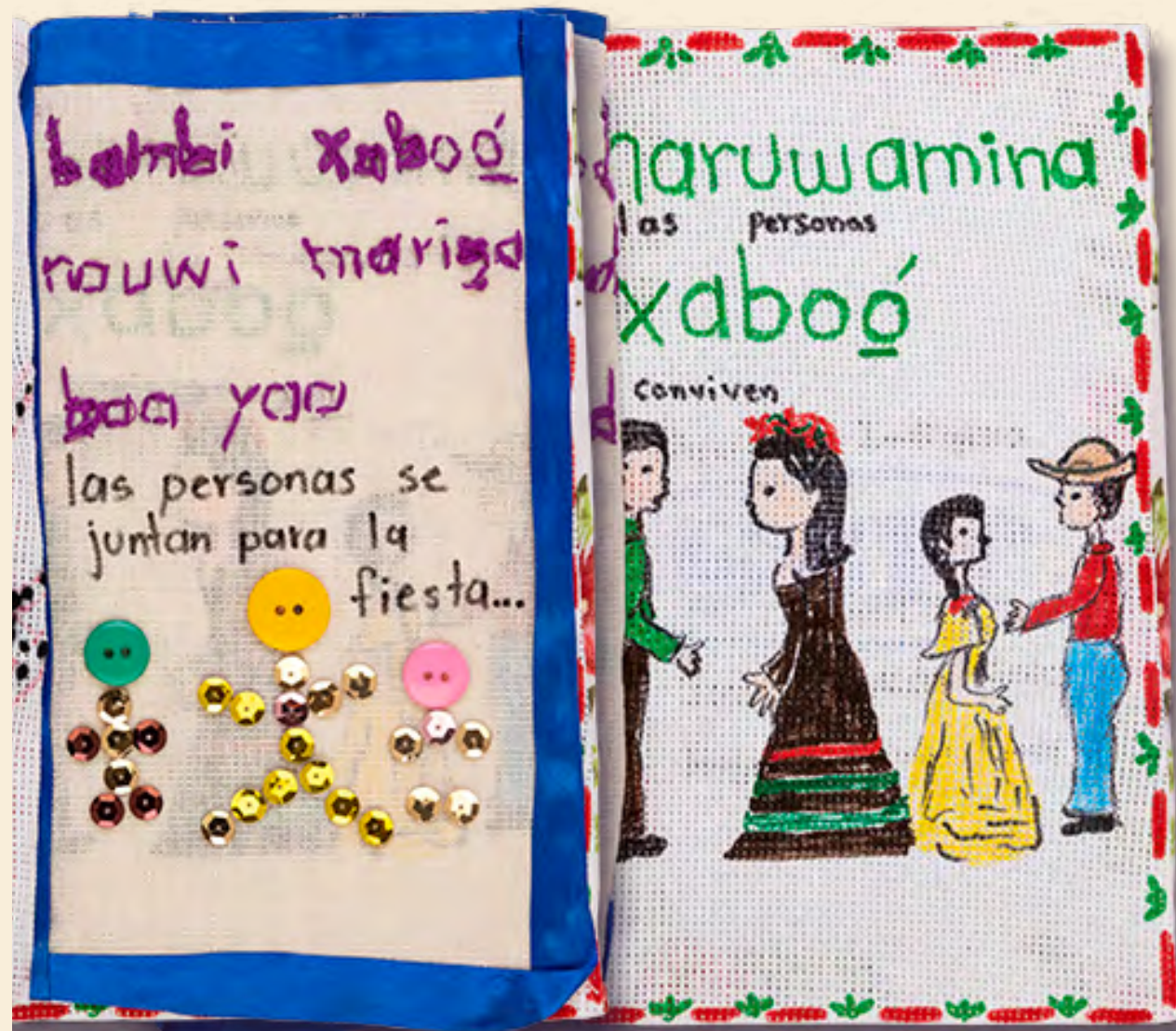
Jé jkoa é shenlje nde ená, ngo jkua tjao chja xi jniu nazjkanaji, meni xi faá e tsen nnajín, xi tasje jee, jkoá jthaó chana jín.

La cultura es la manera más hermosa de expresar lo que sentimos, por medio de nuestras tradiciones y costumbres.

María del Rocío Martínez Avendaño

Mazateco

San Lucas Zoquiapam, Oaxaca



Neje ko maye japi we nateami ju echi omawaliamechona comunirachi, omawika be la noka sinibi, omawa noka japirika onoruami koaya, tana ma kere, tetara aya kere, li we iwerika noka japi rika chabee jona noka japirika matachin awiyakere ayenacho nolirwachi, achirika k wikawama chabee jona omawaliame.

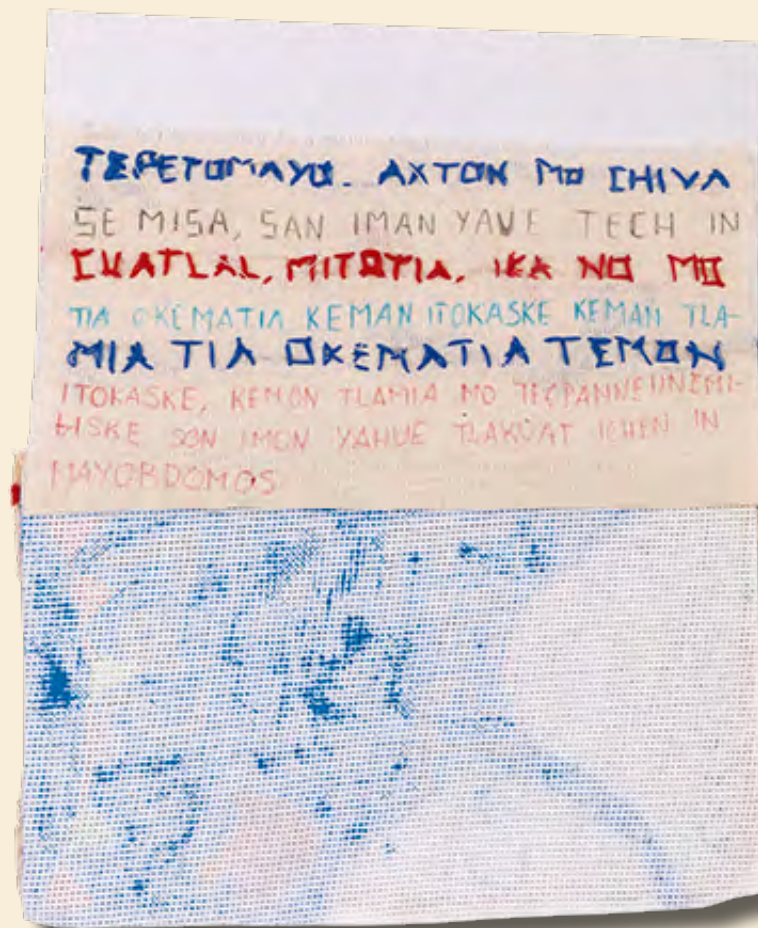
Es muy importante la fiesta en la comunidad, siempre hacen fiesta, hacen fiesta para darle de comer a dios, para pedirle salud o alimentación o para darle gracias. Hacen el esfuerzo de celebrar como lo hacen desde hace tiempo. Lo que bailan mucho es el matachín y también el fariseo en Semana Santa; bailan de acuerdo con la tradición de cada comunidad.

Josefina Valdez Bustillos
Rarámuri
Guachochi, Chihuahua

OMETEPEC, GUERRERO.



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.



Gu tanolhga' na pai' duk joidham tum buada'

GU tanolh gan gu san juan na aj+n b+p+m mi ja darsa gu sasai na gu gui nam jir duñbipiokam kat jai' mi ba daraibo' am m+thir ba n+ya' am gu n+n+dam buimgidhak ba bhaiya' gu atulh jumai buimgidhak ba' gu bakax.

Nap pai' dhuk mi oir+da jix xi dhuka ap

Dhu dhiñi' gamm+j+ pui tum bua na jax pai' dhuk ajidha' gu tanolh gan guch gu+'kora'.

Las fiestas

El día de la fiesta de San Juan primero eligen a los fiesteros, porque los que estaban ya se van a cambiar. Después bailan la danza. En la mañana siguiente ponen el atole y el otro día, caldo.

Cuando andas ahí, tienes que estar bendito.

Esto se hace siempre que llega el día del festejo de nuestro dios.

Alfonso Enríquez Flores

O'dam

Mesa de las Joyas, Mezquital, Durango

Compromiso y valor de la palabra



FELIPE CARRILLO PUERTO, QUINTANA ROO.

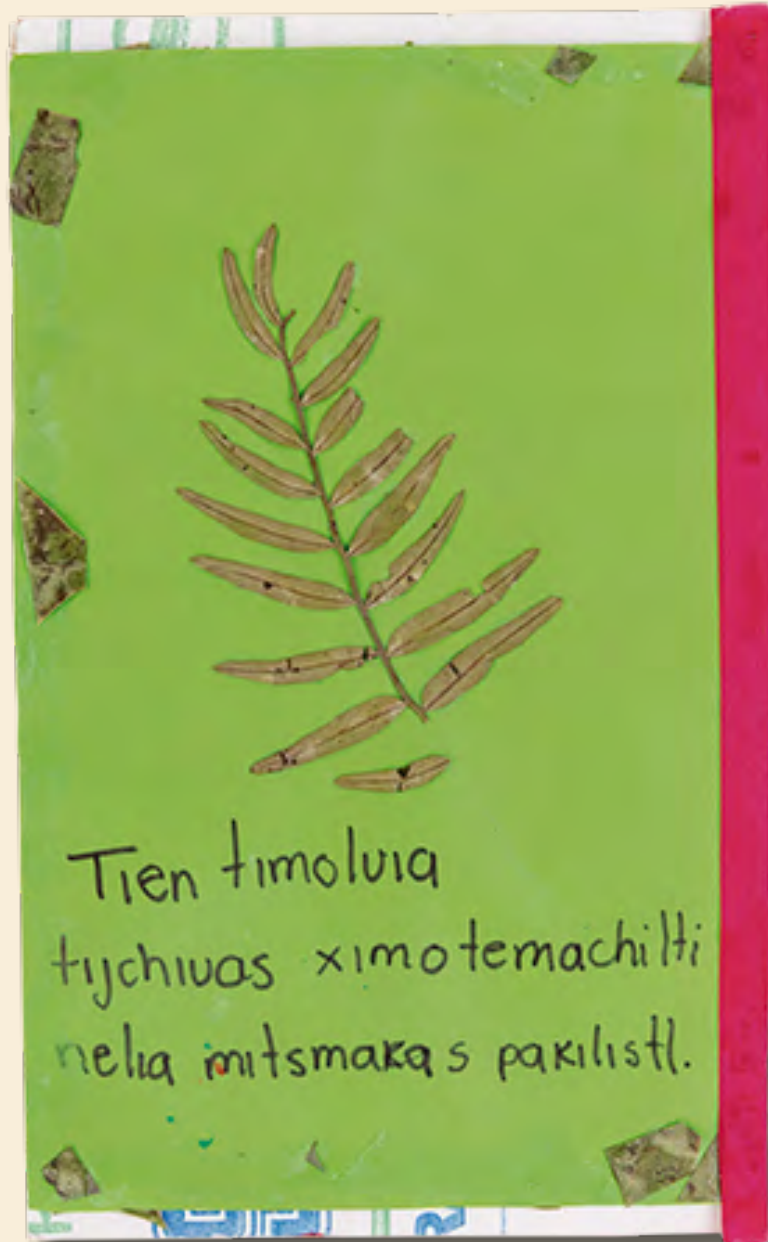
Tjo ta 'hua na tex'om kina majia no nsa, juu r'om na ndimayulla.

Te busqué para ser padrino porque sé que vas a cumplir; tu palabra vale mucho.

**Carmela Zamora Santiago
y Yareth López Morales**

Amuzgo

Florencio Villareal, Cruz Grande;
Ometepec, Cochoapa; Guerrero



SAN DIEGO XOCOYUCAN, IXTACUIXTLA
DE MARIANO MATAMOROS, TLAXCALA.

Waw'a tu tene'k axi i u'lal i putwa'l.

Nosotros, los tének, lo que decimos lo cumplimos.

**Viridiana Antonio Antonio, Eladio Orta Santos,
Daniel Manuel Álvarez y Rosaura Santiago
Martínez**

Tének

Coxotla, El Progreso, Tlapexmecayo, Quelabitadz;
Tamazunchale, San Antonio, Xilitla, Tanlajás;
San Luis Potosí

Contar la vida, dibujar la palabra
Memorias de una exposición

es una publicación de la
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas
de la Secretaría de Cultura
del mes de julio de 2021.

Cuidado de la edición
Coordinación de Publicaciones
de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA